

# Mushuk Muyu



## Nivel Avanzado



Clases interactivas de kichwa

### **Autores**

Roberto Guatemal Campués  
Vinicio Quinchiguango  
Segundo Manuel Lincango Iguamba  
Linda Westberg  
Mathew Tasker

### **Revision Final**

Luís Enrique "Katsa" Cachiguango  
José Caiza, DINEIB

### **Diagramación**

Mathew Tasker  
Linda Westberg

### **Grabaciones**

María Juana Paca Caguana  
Javier Pineda

### **Gracias a**

Tránsito Amaguaña  
Ángel Ramírez  
Rosa Cecilia Torres Tuquerres  
Vinicio Quilo  
Edison Rendón  
William Pedraza  
Grupo Rikchari

CECIB – Fernando Daquilema, Puliza  
Unidad Educativa Humberto Fierro, San Pablo Urku

Las fotografías fueron tomadas por Mathew Tasker, Linda Westberg y Roberto Guatemal.



**Pueblo Kayambi**





## **ECUADOR MAMALLAKTAPAK HAYLLI**

**Sumak llakta kantami napanchik**

**// Kuyaywan kuyaywan //**

**Kanka tukuy shunkuwan kushikuy**

**Ñuka kuyay intita yallinmi.**

**// Waranka warankata kushikuy**

**Kanka sumak allpami kanki //**

**Kay allpapi ñawpa yayakuna**

**Pichincha urkupi makanakushka**

**Kantaka wiñaypak alli nishka**

**Kanmanta, yawarta, hichaska.**

**Pachakamak rikushpa chaskishka**

**Chay yawar muyushina mirarin**

**Chay runakunaka mancharishka**

**Chashna sinchi runakunami**

**// Mirarishkamari //**

# Yachaykuna

## Unidad 1

### Capítulo 1

#### **Lika**

*El alfabeto*.....3

### Capítulo 2

#### **Yupaykuna**

*Los números 0-1,000,000*.....9

## Unidad 2

### Capítulo 3

#### **Shimikukuna**

*Las partículas – pak, y nkapak..* .....17

### Capítulo 4

#### **Imachikkuna**

*Los verbos*.....23

## Unidad 3

### Capítulo 5

#### **Yallirka pacha**

*El pasado simple*.....39

### Capítulo 6

#### **Shimikuna: Ilakta**

*Vocabulario: la ciudad*.....45

### Capítulo 7

#### **Yallirka katiy pacha**

*El pasado progresivo*.....51

## Unidad 4

### Capítulo 8

#### **Shutillikuna**

*Los adjetivos*.....60

### Capítulo 9

#### **Tapuy shutikukuna kutichi shimikukunapash**

*Partículas de pregunta y respuesta*.....67

### Capítulo 10

#### **Yallishka pacha**

*El participio pasado*.....74

## Unidad 5

### Capítulo 11

#### **Shimikukuna**

*Las partículas: manta, kaman y wan*.....83

### Capítulo 12

#### **Shimikuna: puñuna uku**

*Vocabulario: el dormitorio*.....90

### Capítulo 13

#### **Shimikukuna**

*Las partículas: pi y man*.....97

### Capítulo 14

#### **Shimikuna: kуска rimaykuna**

*Vocabulario: la ubicación*.....102

## Unidad 6

### Capítulo 15

#### **Ña shamuk pacha**

*El futuro próximo*.....109

### Capítulo 16

#### **Shimikuna: pacha**

*Vocabulario: el tiempo*.....114

### Capítulo 17

#### **Shamuk pacha**

*El futuro simple*.....119

## Unidad 7

### Cultura e historia

**La Leyenda del Lago San Pablo**.....125

**Inti Raymi**.....131

**Copla Kichwa**.....132

**Tránsito Amaguaña**.....133

## Introducción

El idioma kichwa, hablado por muchos pueblos por todo el Ecuador, forma una parte integral de la cultura e identidad andina. En la actualidad, con las influencias externas, es muy importante que los niños aprendan el idioma de sus padres y abuelos. Esta situación, y la nueva constitución de nuestro país, exigen la creación de materiales de aprendizaje. Por eso, un grupo de compañeros empezaron el proyecto Mushuk Muyu, y produjeron este texto, que en sí, es un aporte más para el fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe de los pueblos kichwa del país.

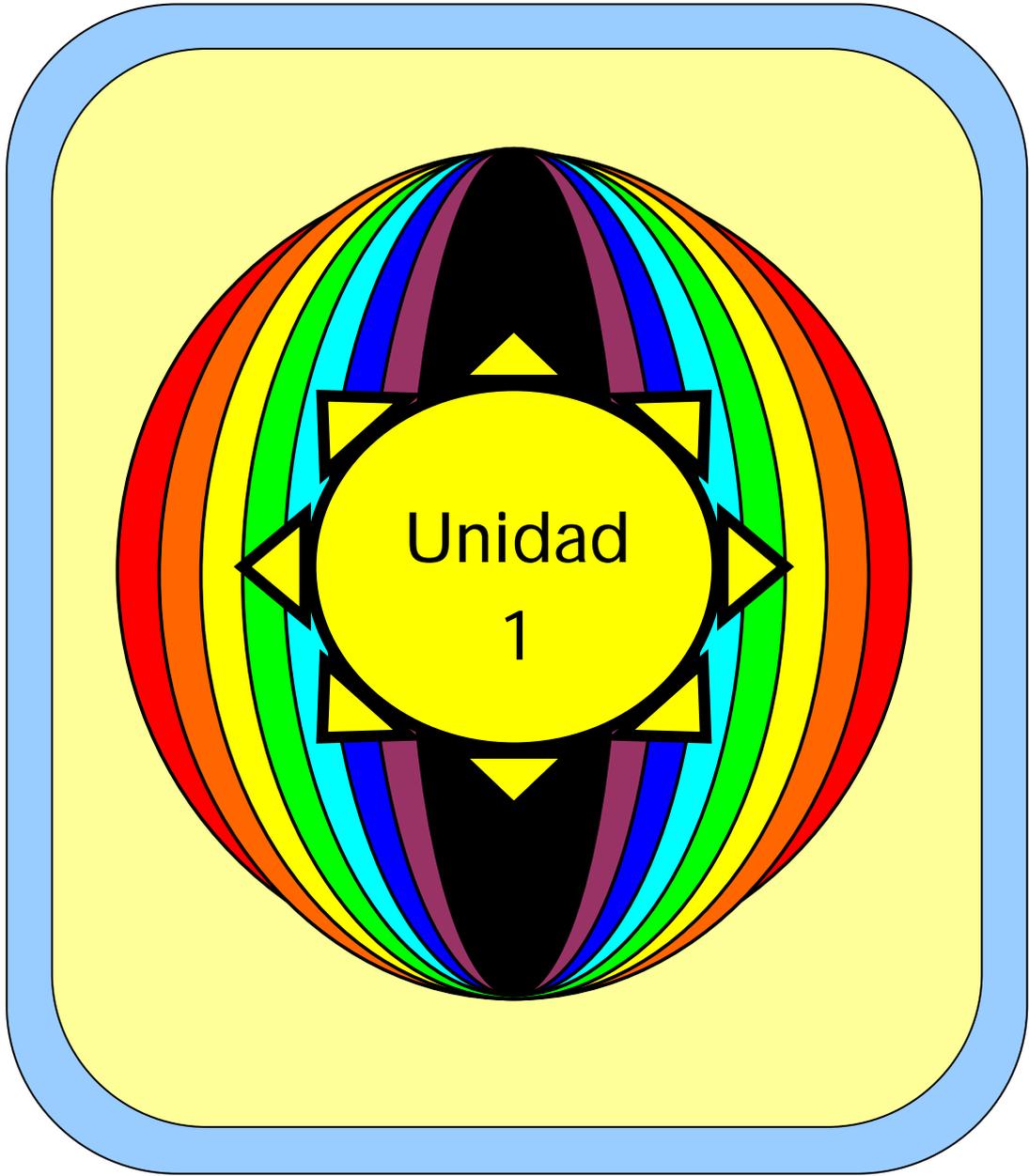
El objetivo principal es hacer al proceso de enseñanza y aprendizaje del kichwa más interesante para los estudiantes, con la utilización de material interactivo. Los libros utilizan imágenes propias de la cultura de los niños. También, cada capítulo viene con una clase interactiva, que combina audio con imágenes, fotos, dibujos y videos. Es una manera nueva e innovadora de enseñar idiomas, que estimula todos los sentidos de los niños. Esperamos que la combinación del libro y las clases interactivas creen más interés en el idioma kichwa entre los estudiantes, y que haga al proceso de aprendizaje más interesante y divertido. El anhelo es que con estos libros se fortalezca el idioma desde el nivel inicial, dirigido a niños(as) de primer año de educación básica, hasta el nivel básico para tercer y cuarto año.

El libro se encuentra dividido en siete unidades y diecisiete capítulos. La mayoría de los capítulos ayudan a enriquecer el vocabulario de los estudiantes, con temas cotidianos como: los números, la ciudad, los adjetivos, y la ubicación. También se continúa la gramática, introduciendo el pasado y el futuro. Se usa el alfabeto de kichwa unificado.

El texto y las clases interactivas son destinados a apoyar al profesor(a) en sus clases. El profesor(a) sigue teniendo la responsabilidad de crear actividades y ejercicios para enriquecer y favorecer el aprendizaje de los niños. Los libros incluyen instrucciones en castellano para ayudarles a los profesores que no manejan bien el kichwa.

Con esta publicación queremos contribuir a una mayor difusión y aprendizaje del kichwa. Les deseamos mucha suerte en el aprendizaje y enseñanza de esta hermosa lengua.

Roberto Guatemala  
& Linda Westberg



# Capítulo 1



Llika

El alfabeto

## Llika

Letra	Pronunciación	Kichwa	Castellano
A-a	/ a /	antawa	 Carro
Ch-ch	/ cha /	chaka	 Puente
H-h	/ ha /	hatun	 grande
I-i	/ i /	ishkay	 dos
K-k	/ ka /	kuntur	 cóndor
L-l	/ la /	lulun	 huevo
LL-II	/ lla / / sha /	llakilla	

			triste
M-m	/ ma /	manka	 olla
N-n	/ na /	nina	 decir
Ñ-ñ	/ ña /	ñawi	 ojo
P-p	/ pa /	pishku	 pájaro
R-r	/ ra /	runa llama	 llama
S-s	/ sa /	sara	 maíz

Sh-sh	/sha/	shuyuna	 dibujar
T-t	/ta/	tikrana	 volver
Ts-ts	/tsa/	tsawa	 penco
U-u	/u/	ushushi	 hija
W-w	/ua/	wisha	 cuchara
Y-y	/ya/	yana	 negro
Z-z	/za/	zampu	 calabazo

**Nota:** La **ts** y la **z** son excepciones. Solo se pueden utilizar en palabras pre-kichwas.

## Ruraykuna

**Kanpa yachachik rimashka shimikunata uyashpa killkay.**

Escucha el dictado de algunas palabras de tu profesor(a) y escríbelas.

6. _____ 7. _____ 8. _____ 9. _____ 10. _____	1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____
---	--



**CD rimashka killkakunata uyashpa shimikunata ruray.**

Escucha el CD y escribe las letras para formar palabras.

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____	6. _____ 7. _____ 8. _____ 9. _____ 10. _____
--	---

**Kay killkakunawan kallarik shimikunata killkay.**  
Escribe palabras que empiezan con las siguientes letras.

<b>A</b>	Allku	Atallpa	_____	_____
<b>Ch</b>	Chusku	Chanka	_____	_____
<b>H</b>	Hatun	_____	_____	_____
<b>I</b>	Illapa	_____	_____	_____
<b>K</b>	Kamu	_____	_____	_____
<b>L</b>	Lulun	_____	_____	_____
<b>LI</b>	Llakta	_____	_____	_____
<b>M</b>	Muru	_____	_____	_____
<b>N</b>	Nina	_____	_____	_____
<b>Ñ</b>	Ñaña	_____	_____	_____
<b>P</b>	Pani	_____	_____	_____
<b>R</b>	Ruwna	_____	_____	_____
<b>S</b>	Sinka	_____	_____	_____
<b>Sh</b>	Shimi	_____	_____	_____
<b>T</b>	Tayta	_____	_____	_____
<b>Ts</b>	Tsala	_____	_____	_____
<b>U</b>	Ushuta	_____	_____	_____
<b>W</b>	Wallka	_____	_____	_____
<b>Y</b>	Yachakuk	_____	_____	_____
<b>Z</b>	Zampu	_____	_____	_____

## Capítulo 2



## Yupaykuna

Los números 0-1,000,000

## Yupaykuna

Orden	Kichwa	Castellano
0	illak	cero
1	shuk	uno
2	ishkay	dos
3	kimsa	tres
4	chusku	cuatro
5	pichka	cinco
6	sukta	seis
7	kanchis	siete
8	pusak	ocho
9	iskun	nueve
10	chunka	diez
11	chunka shuk	once
12	chunka ishikay	doce
13	chunka kimsa	trece
14	chunka chusku	catorce
15	chunka pichka	quince
16	chunka sukta	dieciséis
17	chunka kanchis	diecisiete
18	chunka pusak	dieciocho
19	chunka iskun	diecinueve
20	ishkay chunka	veinte
30	kimsa chunka	treinta
40	chusku chunka	cuarenta
50	pichka chunka	cincuenta
60	sukta chunka	sesenta
70	kanchis chunka	setenta
80	pusak chunka	ochenta
90	iskun chunka	noventa
100	patsak	cien
200	ishkay patsak	doscientos
300	kimsa patsak	trescientos
400	chunka patsak	cuatrocientos
500	pichka patsak	quinientos
600	sukta patsak	seiscientos
700	kanchis patsak	setecientos
800	pusak patsak	ochocientos
900	iskun patsak	novecientos
1 000	shuk waranka	mil

1 001	shuk waranka shuk	mil uno
1 010	shuk waranka chunka	mil diez
1 100	shuk waranka patsak	mil cien
1 200	shuk waranka ish kay patsak	mil doscientos
2 000	ish kay waranka	dos mil
3 000	kimsa waranka	tres mil
4 000	chunka waranka	cuatro mil
5 000	pichka waranka	cinco mil
10 000	chunka waranka	diez mil
20 000	ish kay chunka waranka	veinte mil
100 000	patsak waranka	cien mil
500 000	pichka patsak waranka	quinientos mil
1 000 000	hunu	millón

### Yupaynikichikkuna

Los Números Ordinales

Kichwa shimipi kati kati rikuchik yupaykunata rurankapakka –**niki** shimikunata yapachinchik.

Para crear los números ordinales en kichwa, añadimos **niki** al número.

Kichwa	Castellano
shukniki	primero
ishkayniki	segundo
kimsaniki	tercero
chuskuniki	cuarto
pichkaniki	quinto
suktaniki	sexto
kanchisniki	séptimo
pusakniki	octavo
iskunniki	noveno
chunkaniki	décimo
chunka shukniki	undécimo
chunka ish kayniki	duodécimo
chunka kimsaniki	decimotercero
chunka chuskuniki	decimocuarto
chunka pichkaniki	decimoquinto
chunka suktaniki	decimosexto
chunka kanchisniki	decimoséptimo
chunka pusakniki	decimooctavo
chunka iskunniki	decimonoveno
ish kay chunkaniki	vigésimo

## Ruraykuna

**Kay yupaykunapak shutita kichwapi killkay.**

Escribe los nombres de los siguientes números en kichwa.

<b>503</b>	
<b>550</b>	
<b>672</b>	
<b>700</b>	
<b>736</b>	
<b>800</b>	
<b>815</b>	
<b>987</b>	
<b>1 030</b>	
<b>1 174</b>	
<b>1 212</b>	
<b>1 350</b>	
<b>1 837</b>	
<b>2 798</b>	
<b>2 580</b>	
<b>2 341</b>	
<b>3 333</b>	
<b>315</b>	
<b>3 867</b>	
<b>3 999</b>	
<b>4 230</b>	
<b>4 444</b>	

4 675	
4 777	
4 899	
5 000	



**CD nishkata uyashpa yupaykunata killkay.**  
Escucha el CD y escribe las cifras de los números.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_

11. \_\_\_\_\_

12. \_\_\_\_\_

13. \_\_\_\_\_

14. \_\_\_\_\_

15. \_\_\_\_\_

16. \_\_\_\_\_

17. \_\_\_\_\_

18. \_\_\_\_\_

Kay yupaykamakkunata rurashpa, yupaykunapak shutita kichwapi killkay.  
 Realiza las siguientes operaciones matemáticas y escribe los nombres en  
 kichwa.

30	<b>Kimsa chunka</b> <hr/> <b>kanchis</b> <hr/> <b>Kimsa chunka kanchis</b>
+ 7	
37	

22	
+ 15	

80	
+ 44	

88	
+ 27	

55	
+ 35	

45	
+ 535	

620	
+ 40	

925	
+ 25	

554	
+ 64	

600	
+ 94	

$\begin{array}{r} 60 \\ + 10 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
---	--

$\begin{array}{r} 268 \\ + 143 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
---	--

$\begin{array}{r} 560 \\ + 234 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
---	--

$\begin{array}{r} 880 \\ + 80 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
--	--

$\begin{array}{r} 1000 \\ + 350 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
--	--

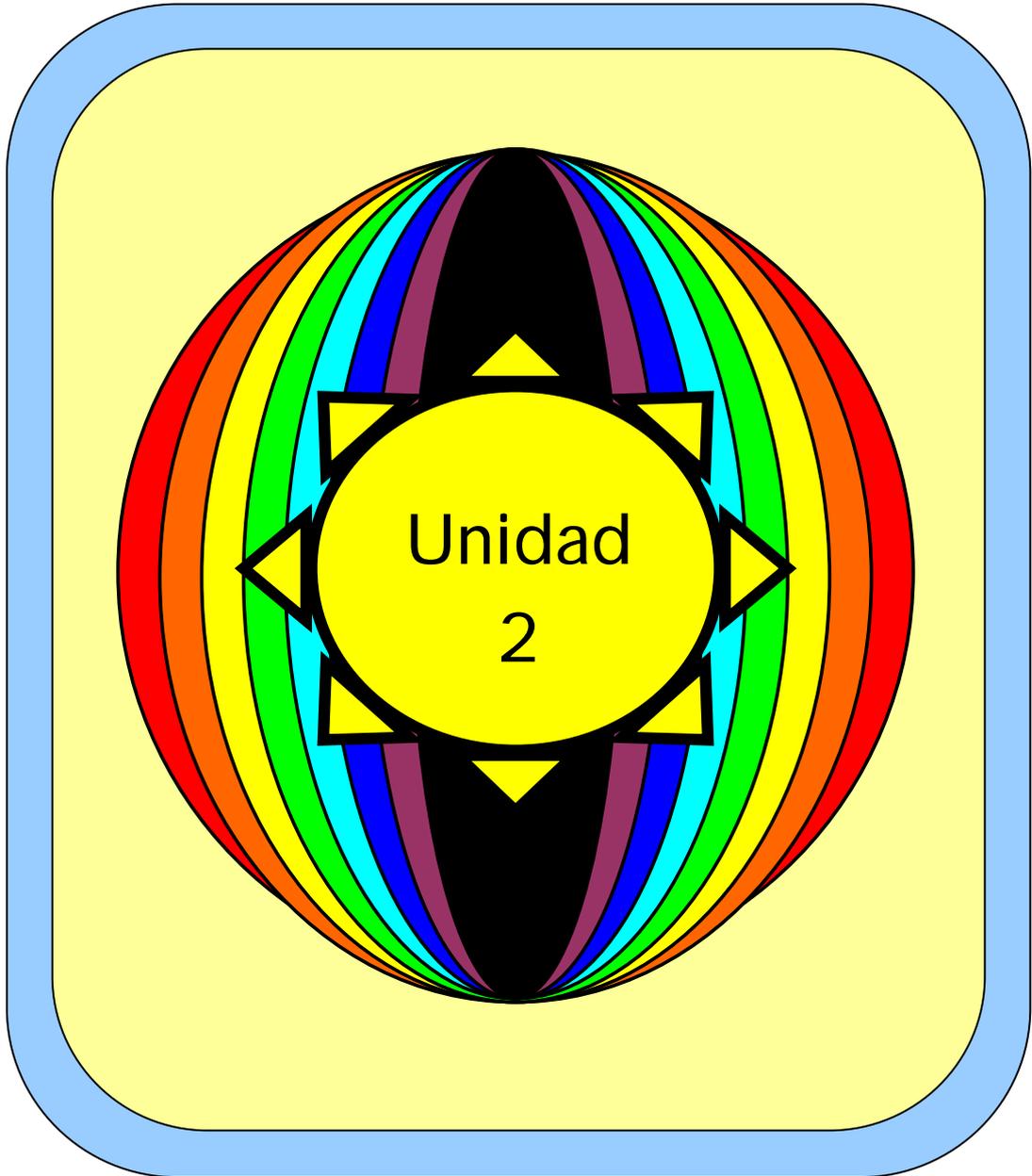
$\begin{array}{r} 860 \\ + 85 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
--	--

$\begin{array}{r} 968 \\ + 524 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
---	--

$\begin{array}{r} 85 \\ + 28 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
---	--

$\begin{array}{r} 587 \\ + 228 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
---	--

$\begin{array}{r} 800 \\ + 236 \\ \hline \\ \hline \end{array}$	
---	--



## Capítulo 3



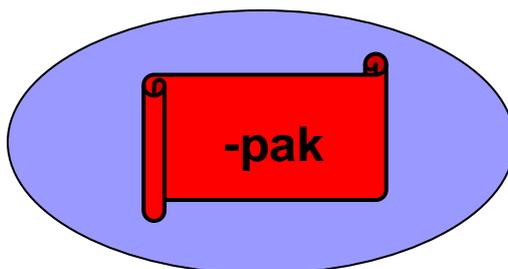
### Shimikukuna

Las Partículas pak y nkapak

## Shimikukuna

En kichwa existen varios sufijos o partículas que modifican al sustantivo, adjetivo y especialmente al verbo. Estas partículas pueden ir en el medio o al final de la palabra.

A continuación veremos los más comunes y posteriormente veremos otros.

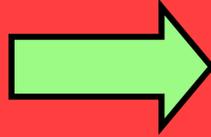


Se utiliza **-pak** para indicar pertenencia o posición, por esta razón, esta partícula debe ir con sujetos personales. Los pronombres personales, combinados con la partícula **-pak**, forman los pronombres posesivos.

Pronombre personal	Partícula	Pronombre posesivo
ñuka	pak	ñukapak
kan	pak	kanpak
kikin	pak	kikinpak
pay	pak	paypak
ñukanchik	pak	ñukanchikpak
kankuna	pak	kankunapak
kikinkuna	pak	kikinkunapak
paykuna	pak	paykunapak

Shinakuna  
Ejemplos

ñukapak tayta



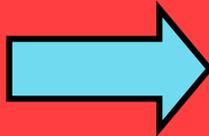
mi padre

paykunapak allku



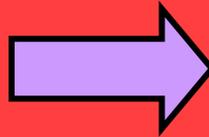
su perro  
(el perro de ellos)

kanpak wasi

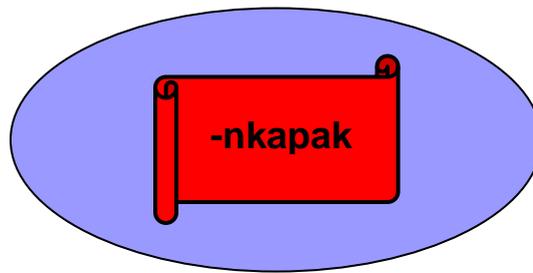


tu casa

kikinpak shuti

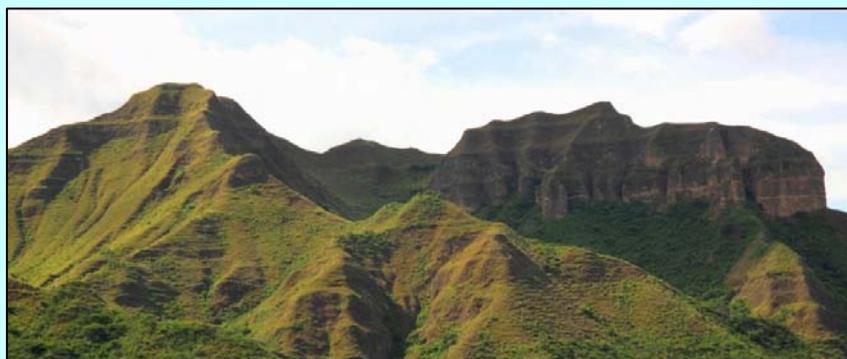
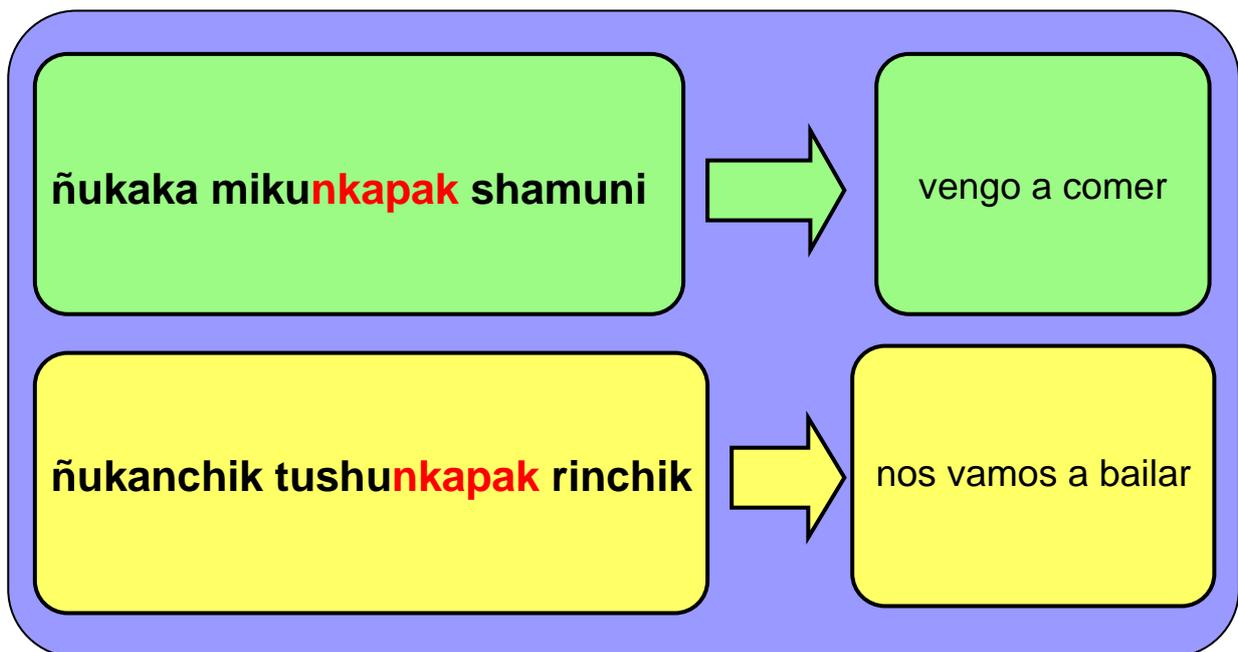


su nombre  
(el nombre de usted)



Esta partícula se utiliza para indicar objetivo o razón de una acción. Por esta razón esta partícula va solo con verbos.

Shinakuna  
Ejemplos



**ÑUKANCHIKKA MAMA ALLPAAMI KANCHIK**  
*NOSOTROS SOMOS PARTE DE LA MADRE NATURALEZA.*

Ñukanchikka allpa mamamantami llukshishka kanchik. Chaymantami ñukanchikka mamatashina llakinchik, llakishpa, kuyashpa charinchik. Chaymantami runakunaka, ñukanchik pachamamataka mana wakllichinachu kanchik.

## Ruraykuna

**Imachikkunapi shutipak rantikunapi charikkunata rikuchishpa killkay.**

Escribe las posesiones según el verbo y persona.

1. (Ñuka) _____ shimi.
2. (Kikin) _____ kaspi.
3. (Kan) _____ misi.
4. (Pay) _____ yawar.
5. (Ñukanchik) _____ wakra.
6. (Kikinkuna) _____ piki.
7. (Paykuna) _____ ñawi.

**-ta shimikukuwan imachikkunapi churashpa paktachiy.**

Pon las partículas de objetivo a los siguientes verbos y escribe verbos como complementos.

1. Ñuka (yanuna) _____ .
2. Pay (upyana) _____ .
3. Kan (tushuna) _____ .
4. Paykuna (rimana) _____ .
5. Kikin (churana) _____ .
6. Ñukanchik (allchina) _____ .

**Kay rimaypi akllay –pak mana kashpaka –nkapak shimikukunata yuyayta paktachinkapa.**

En la siguiente frase escoge **-pak** o **-nkapak** para completar la oración.

Quito llaktapi kawsani (**llamkana**) \_\_\_\_\_ rini, (**ñuka**)

\_\_\_\_\_ Pedromi kan.

(**Ñuka**) \_\_\_\_\_ wawki (**yachana**) \_\_\_\_\_ hatun yachana

wasiman rin.

## Capítulo 4



## I machikkuna

Los verbos

Imachikkuna

killkakatina



leer

killkana



escribir

apamuna



traer

apana



llevar

paskana



abrir

purina



caminar

samana



descansar

tikrana



volver

upiyana



beber

mikuna



comer

uyana



oír

yachakuna



aprender

yanapana



ayudar

yupaychana



agradecer

yuyana



pensar

shuyuna



dibujar

kallarina



empezar

tukuchina



terminar

napana



saludar

nina



decir

rurana



hacer/construir

shamuna



venir

llukshina



salir/subir

chayana



llegar

tiyarina



sentarse

tankana



empujar

<b>yachana</b>	saber
<b>riksina</b>	conocer
<b>churana</b>	poner
<b>rantina</b>	comprar
<b>hatuna</b>	vender
<b>iñina</b>	creer
<b>kuyana</b>	amar
<b>munana</b>	querer
<b>wañuna</b>	morir

**Rimarikunata kutin rikuy**  
Revisión de las conjugaciones

**Kunan pacha kutin rikuy**  
Revisión del presente



**Kuyana**

Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	kuya	ni	kuyani	Yo amo
Kan	kuya	nki	kuyanki	Tú amas
Kikin	kuya	nki	kuyanki	Usted ama
Pay	kuya	n	kuyan	Él o Ella ama
Ñukanchik	kuya	nchik	kuyanchik	Nosotros amamos
Kankuna	kuya	nkichik	kuyankichik	Ustedes aman
Kikinkuna	kuya	nkichik	kuyankichik	Ustedes aman
Paykuna	kuya	nkuna	kuyankuna	Ellos o ellas aman

## Kunan pacha katiyta kutin rikuy

Revisión del presente progresivo



### Mikuna

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	miku	ku	ni	mikukuni	Yo estoy comiendo
Kan	miku	ku	nki	mikukunki	Tú estás comiendo
Kikin	miku	ku	nki	mikukunki	Usted está comiendo
Pay	miku	ku	n	mikukun	Él/Ella está comiendo
Ñukanchik	miku	ku	nchik	mikukunchik	Nosotros estamos comiendo
Kankuna	miku	ku	nkichik	mikukunkichik	Ustedes están comiendo
Kikinkuna	miku	ku	nkichik	mikukunkichik	Ustedes están comiendo
Paykuna	miku	ku	nkuna	mikukunkuna	Ellos/ellas están comiendo

## Rurachikta kutin rikuy

Revisión del imperativo

### Mikuna

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	Significado
Kan	tanka	-	y	tankay	Empuja
Kikin	tanka	pa	y	tankapay	Empuje
Ñukanchik	tanka	-	shun	tankashun	Empujemos
Kankuna	tanka	-	ychik	tankaychik	Empujen
kikinkuna	tanka	pa	ychik	tankapaychik	Empujen

## Ruraykuna

**Shuyuta rikuchik imachikta killkashun.**  
Escribe el verbo que describe la imagen.





**Kay hatun yachaypa imachikkunawan, kunan pachapi chunka yuyaykunata killkay.**

Utilizando los verbos de este capítulo, escribe diez oraciones en tiempo presente.

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Kay hatun yachaypa imachikkunawan, katiy kunan pachapi chunka yuyaykunata killkay.**

Utilizando los verbos de este capítulo, escribe diez oraciones en tiempo presente progresivo.

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Kay hatun yachaypa imachikkunawan, chunka rurachik pachapi yuyaykunata killkay.**

Utilizando los verbos de este capítulo, escribe diez órdenes en tiempo imperativo.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

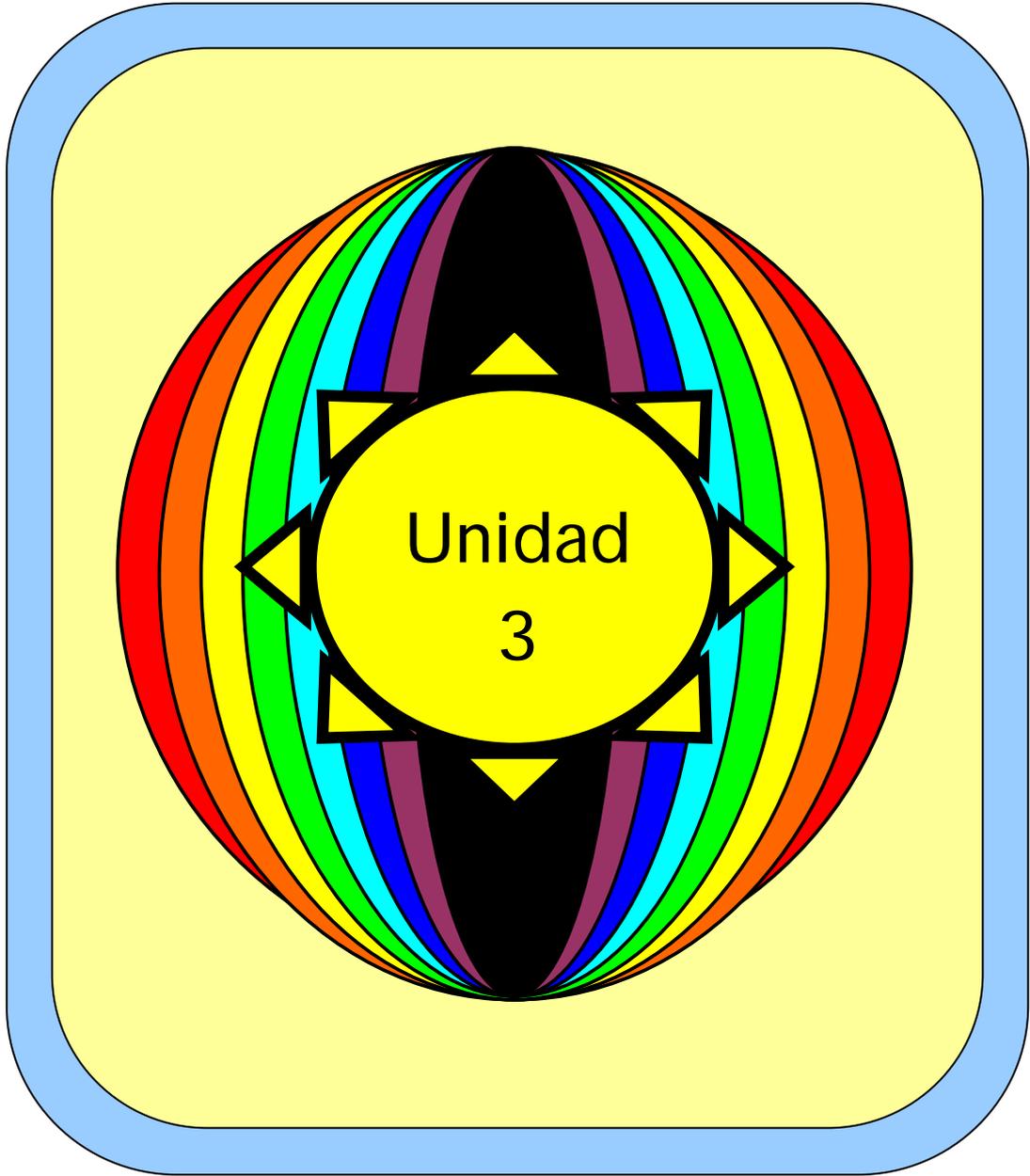
6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_



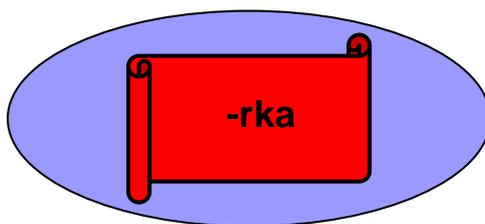
## Capítulo 5



## Yallirka pacha

El pasado simple

## Yallirka pacha



Para formar el pasado simple, utilizamos la partícula **-rka**, seguido por las terminaciones del presente. (La excepción es en la tercera persona singular *pay* y plural *paykuna*, donde no se utiliza la **n** de las terminaciones del presente.)

## Puchukay shimikukuna

Las terminaciones

Ñuka	<b>rkani</b>
Kan	<b>rkanki</b>
Kikin	<b>rkanki</b>
Pay	<b>rka</b>
Ñukanchik	<b>rkanchik</b>
Kankuna	<b>rkankichik</b>
Kikinkuna	<b>rkankichik</b>
Paykuna	<b>rkakuna</b>

## Shinakuna

Ejemplos



## Rimana

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	rima	<b>rka</b>	ni	<b>rimarkani</b>	Yo hablé
Kan	rima	<b>rka</b>	nki	<b>rimarkanki</b>	Tú hablaste
Kikin	rima	<b>rka</b>	nki	<b>rimarkanki</b>	Usted habló
Pay	rima	<b>rka</b>	-	<b>rimarka</b>	Él/Ella habló
Ñukanchik	rima	<b>rka</b>	nchik	<b>rimarkanchik</b>	Nosotros hablamos
Kankuna	rima	<b>rka</b>	nkichik	<b>rimarkankichik</b>	Ustedes hablaron
Kikinkuna	rima	<b>rka</b>	nkichik	<b>rimarkankichik</b>	Ustedes hablaron
Paykuna	rima	<b>rka</b>	kuna	<b>rimarkakuna</b>	Ellos/ellas hablaron



### Rina

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	ri	rka	ni	<b>rirkani</b>	Yo fui
Kan	ri	rka	nki	<b>rirkanki</b>	Tú fuiste
Kikin	ri	rka	nki	<b>rirkanki</b>	Usted fue
Pay	ri	rka	-	<b>rirka</b>	Él/Ella fue
Ñukanchik	ri	rka	nchik	<b>rirkanchik</b>	Nosotros fuimos
Kankuna	ri	rka	nkichik	<b>rirkankichik</b>	Ustedes fueron
Kikinkuna	ri	rka	nkichik	<b>rirkankichik</b>	Ustedes fueron
Paykuna	ri	rka	kuna	<b>rirkakuna</b>	Ellos/ellas fueron



### **ÑUKANCHIK SUMAK YUYAYKUNAWANMI YACHACHINA KANCHI** *ENSEÑEMOS CON EJEMPLO*

Ñikanchik yachakuk wawakunataka sumak yuyaykunawanmi yachachina kanchik, shinapash sumak runakuna, warmikunapash kachu, paykunapak kawsaypi. Wawakunaka alli yachaykunatami charina kan.

## Ruraykuna

Kay imachikkunawan rimariy.  
Conjuga los siguientes verbos.

### Mikuna

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado
Ñuka				
Kan				
Kikin				
Pay				
Ñukanchik				
Kankuna				
Kikinkuna				
Paykuna				

### Charina

Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

### Rikuna

Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

**Kay imachikkunata yallirka pachaman tikrachiy.**  
Transforma los siguientes verbos de presente a pasado.

ñuka nini	→	_____
kan tikranki	→	_____
kikin rimanki	→	_____
pay riman	→	_____
ñukanchik kilkanchik	→	_____
kankuna purinkichik	→	_____
kikinkuna sirankichik	→	_____
paykuna kuyankuna	→	_____
ñuka yuyani	→	_____
ñukanchik mañanchik	→	_____

**Yallishka ruraywan pichka imachikkunata akllashpa yallirka pachaman tikrachiy.**

Del ejercicio anterior, escoge 5 verbos y forma una oración en pasado.

**Ej. Ñuka ruwanata sirarkani**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

## Capítulo 6



**Llakta**

La ciudad

## Llakta

antawa



carro, camioneta

antanka



avión

antara



bus

antatinku



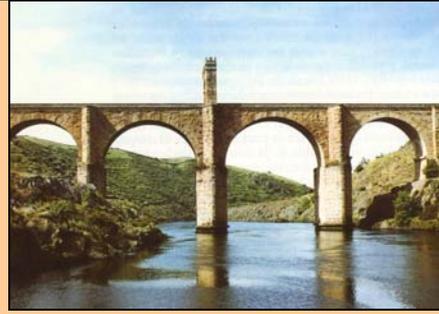
moto

wanpuna



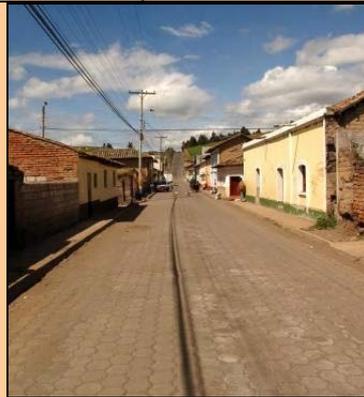
barco

chaka



puente

ñan



calle

rantina uku



tienda

hatun wasi



edificio

antakuru



tren

rumpa antawa



bicicleta

uyachik anta



radio

rikuchik anta



televisión

karuyari anta



teléfono

## Ruraykuna

**Shimikunata rikushpa shuyuy mana kashpaka llutay millkakunapi.**  
En los cuadros pega o dibuja de acuerdo a las palabras



antawa



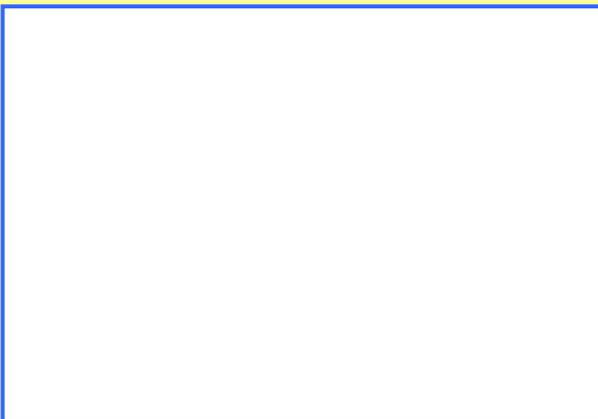
wanpuna



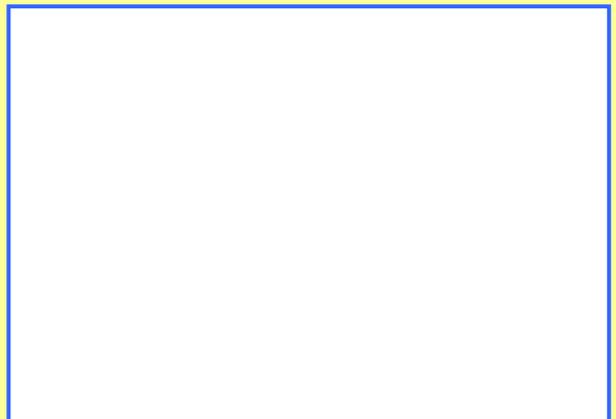
antanka



antara



chaka



ñan

**Shuyukunapa shutita killkay.**

Escribe los nombres de las siguientes imágenes.



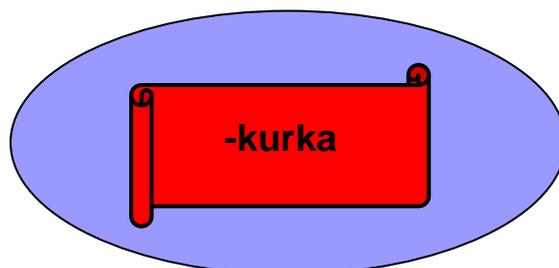
## Capítulo 7



## Yallirka katiy pacha

El pasado progresivo

## Yallirka katiy pacha



Con esta manera de tiempo vamos a ver que la aglutinación continúa, ahora son dos partículas (**ku** – del progresivo, y **-rka** – del pasado) que intervienen en el medio del verbo, manteniendo las terminaciones de los verbos del presente.

### Shinakuna

Ejemplos



### Karana

Sujeto	Raíz	Partícula 1	Partícula 2	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	kara	<b>ku</b>	<b>rka</b>	ni	<b>karakurkani</b>	Yo estaba dando
Kan	kara	<b>ku</b>	<b>rka</b>	nki	<b>karakurkanki</b>	Tú estabas dando
Kikin	kara	<b>ku</b>	<b>rka</b>	nki	<b>karakurkanki</b>	Usted estaba dando
Pay	kara	<b>ku</b>	<b>rka</b>	n	<b>karakurka</b>	Él/Ella estaba dando
Ñukanchik	kara	<b>ku</b>	<b>rka</b>	nchik	<b>karakurkanchik</b>	Nosotros estábamos dando
Kankuna	kara	<b>ku</b>	<b>rka</b>	nkichik	<b>karakurkankichik</b>	Ustedes estaban dando
Kikinkuna	kara	<b>ku</b>	<b>rka</b>	nkichik	<b>karakurkankichik</b>	Ustedes estaban dando
Paykuna	kara	<b>ku</b>	<b>rka</b>	nkuna	<b>karakurkakuna</b>	Ellos/ellas estaban dando



## Mikuna

Sujeto	Raíz	Partícula 1	Partícula 2	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	miku	ku	rka	ni	mikukurkani	Yo estaba comiendo
Kan	miku	ku	rka	nki	mikukurkanki	Tú estabas comiendo
Kikin	miku	ku	rka	nki	mikukurkanki	Usted estaba comiendo
Pay	miku	ku	rka	n	mikurka	Él/Ella estaba comiendo
Ñukanchik	miku	ku	rka	nchik	mikukurkanchik	Nosotros estábamos comiendo
Kankuna	miku	ku	rka	nkichik	mikukurkankichik	Ustedes estaban comiendo
Kikinkuna	miku	ku	rka	nkichik	mikukurkankichik	Ustedes estaban comiendo
Paykuna	miku	ku	rka	nkuna	mikurkakuna	Ellos/ellas estaban comiendo

Espacio Cultural



### ÑUKANCHIK MURUKUNATA TARPUSHUN SUMAK MIKUNATA CHARINKAPAK

*SEMBREMOS NUESTROS ALIMENTOS PARA TENER BUENA ALIMENTACIÓN.*

Alli murukunata tarpushun, pakta pakta wawakunapak alli kawsayta charinkapak.

## Ruraykuna

Katiy yallishka pachapi imachikkunawan rimariy.

Conjuga los siguientes verbos en pasado progresivo.

Rikuna	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Kapina	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

<b>Rina</b>	
<b>Sujeto</b>	<b>Verbo conjugado</b>
<b>Ñuka</b>	
<b>Kan</b>	
<b>Kikin</b>	
<b>Pay</b>	
<b>Ñukanchik</b>	
<b>Kankuna</b>	
<b>Kikinkuna</b>	
<b>Paykuna</b>	

<b>Yapana</b>	
<b>Sujeto</b>	<b>Verbo conjugado</b>
<b>Ñuka</b>	
<b>Kan</b>	
<b>Kikin</b>	
<b>Pay</b>	
<b>Ñukanchik</b>	
<b>Kankuna</b>	
<b>Kikinkuna</b>	
<b>Paykuna</b>	

Killkana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Yanapana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

**Kunan pachapi imachikkunata katiy yallishka pachaman tikraychiy.**  
Transforma los siguientes verbos de presente a pasado progresivo.

ñuka nini	→	_____
kan tikranki	→	_____
kikin rimanki	→	_____
pay riman	→	_____
ñukanchik kilkachik	→	_____
kankuna purinkichik	→	_____
kikinkuna sirankichik	→	_____
ñuka yuyani	→	_____
ñukanchik mañanchik	→	_____
paykuna kuyankuna	→	_____

**Katiy yallishka pacha imachikkunata tullpuy.**

Colorea los cuadros cuyos verbos están en pasado progresivo.

ñuka mikurkani

ñuka mikukuni

ñuka mikukurkani

pay mañan

pay mañakurka

pay mañakun

ñukanchik rikurkanchik

ñukanchik rirkanchik

ñukanchik rinchik

kankuna  
rimarkankichik

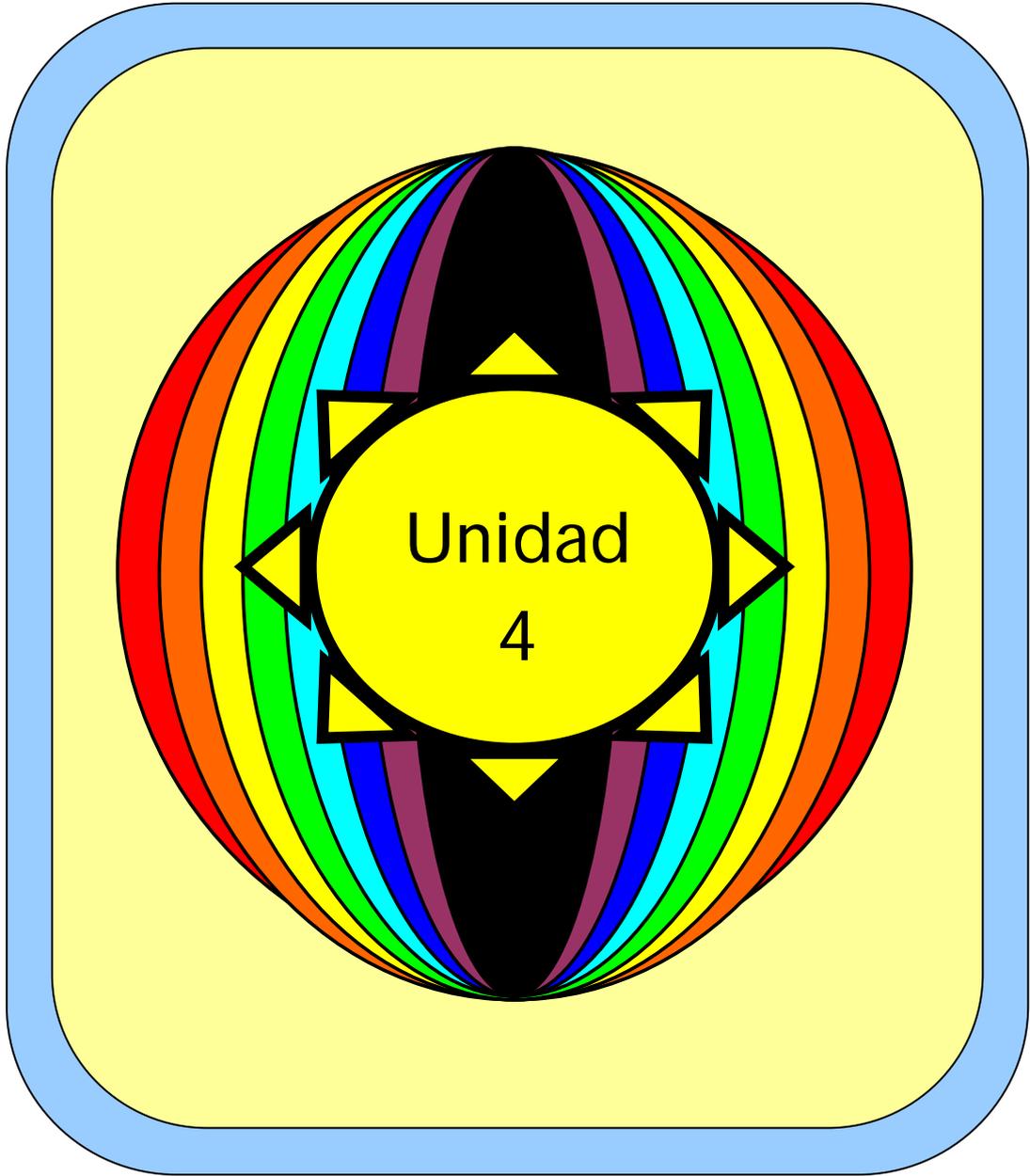
kankuna  
rimakurkankichik

kankuna rimankichik

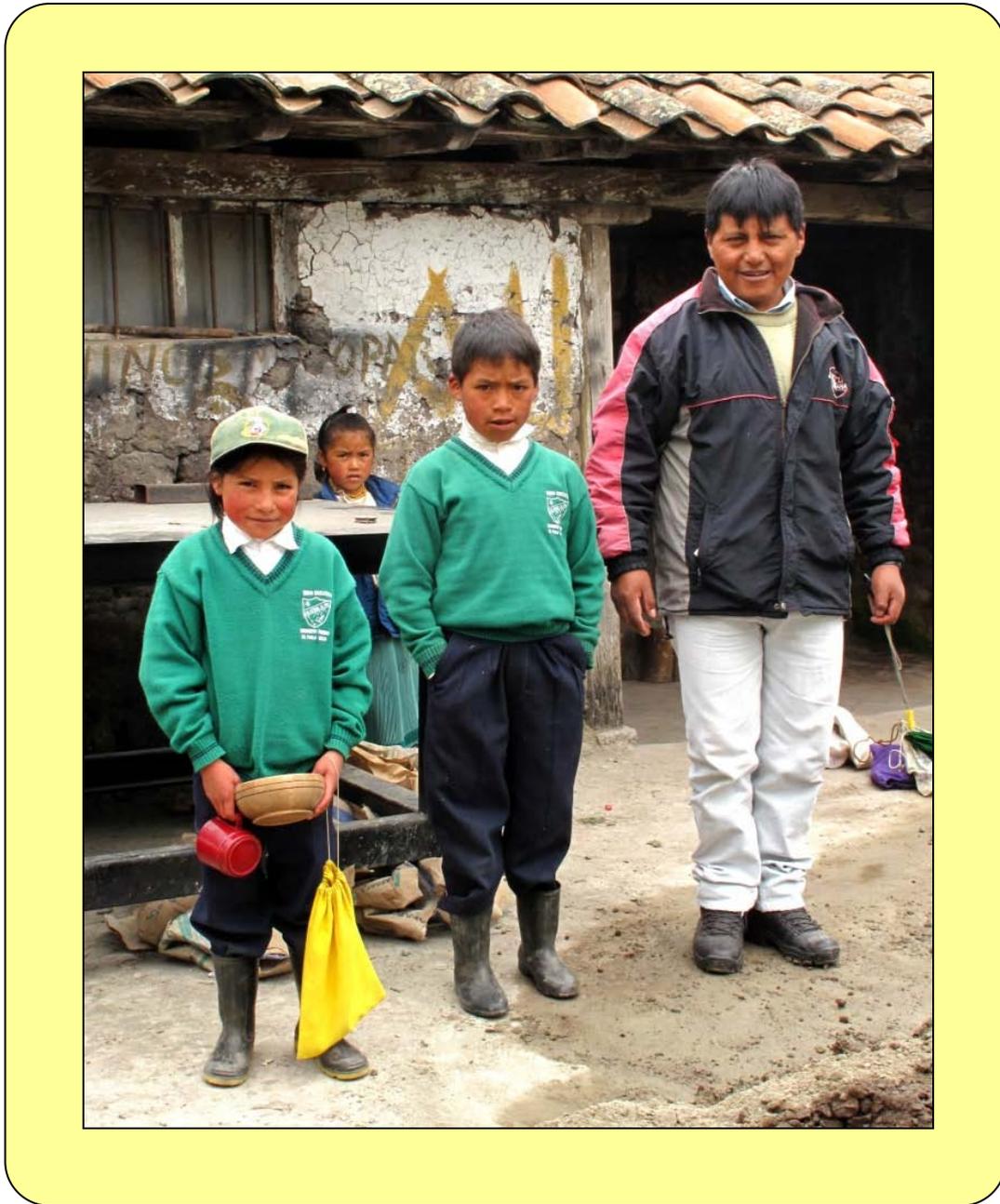
kan tapukurkanki

kan tapukunki

kan tapurkanki



## Capítulo 8



## Shutillikuna

Los Adjetivos

Shutillikuna

hatun



grande, alto

uchilla



pequeño, bajo

sumak



hermoso, bonito, maravilloso, íntegro, estupendo

mishki



dulce

chiri



frío

kunuk



caliente

llashak



lento, pesado

ukta



rápido

kushi



feliz

llaki



triste

piña



enojado

wira



gordo

tsala



flaco, delgado

sasa

1932 X 9786

difícil

pankalla

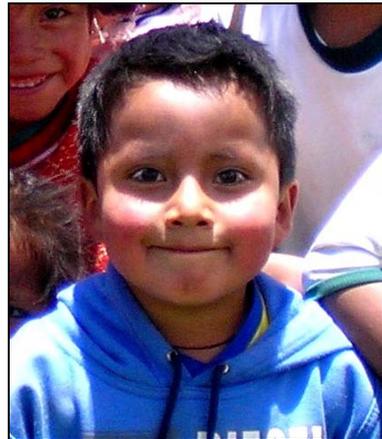
1+1

fácil

## Ruraykuna

**Yachashka shuyukunamanta rimay.**

Describe las imágenes utilizando los adjetivos que saben.





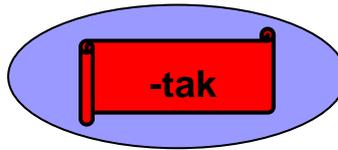
## Capítulo 9



### Tapuy shimikukuna kutichi shimikukunapash

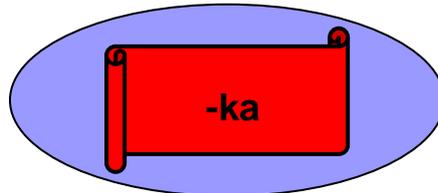
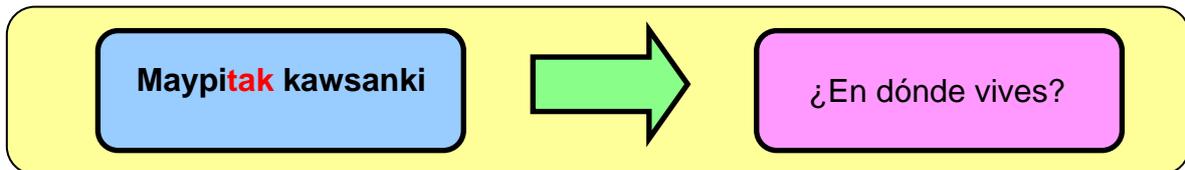
Partículas de pregunta y respuesta

## Tapuy shimikukuna kutichi shimikukunapash



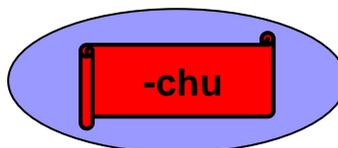
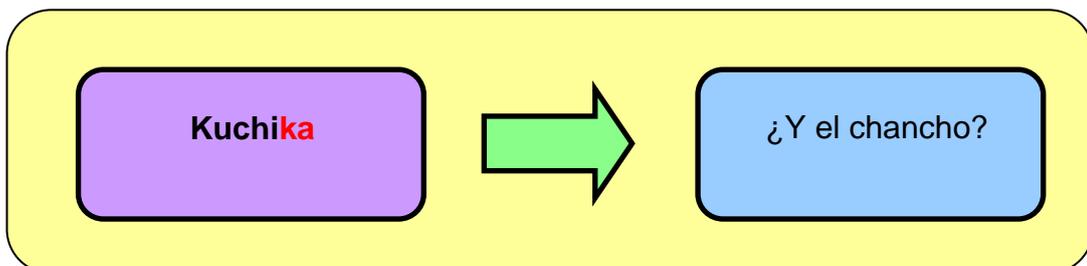
Esta partícula nos sirve para hacer preguntas. Ya que en kichwa no utilizamos signos de pregunta, la partícula **-tak** debe ir después de las palabras de pregunta.

Shina  
Ejemplo



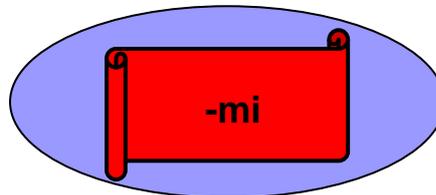
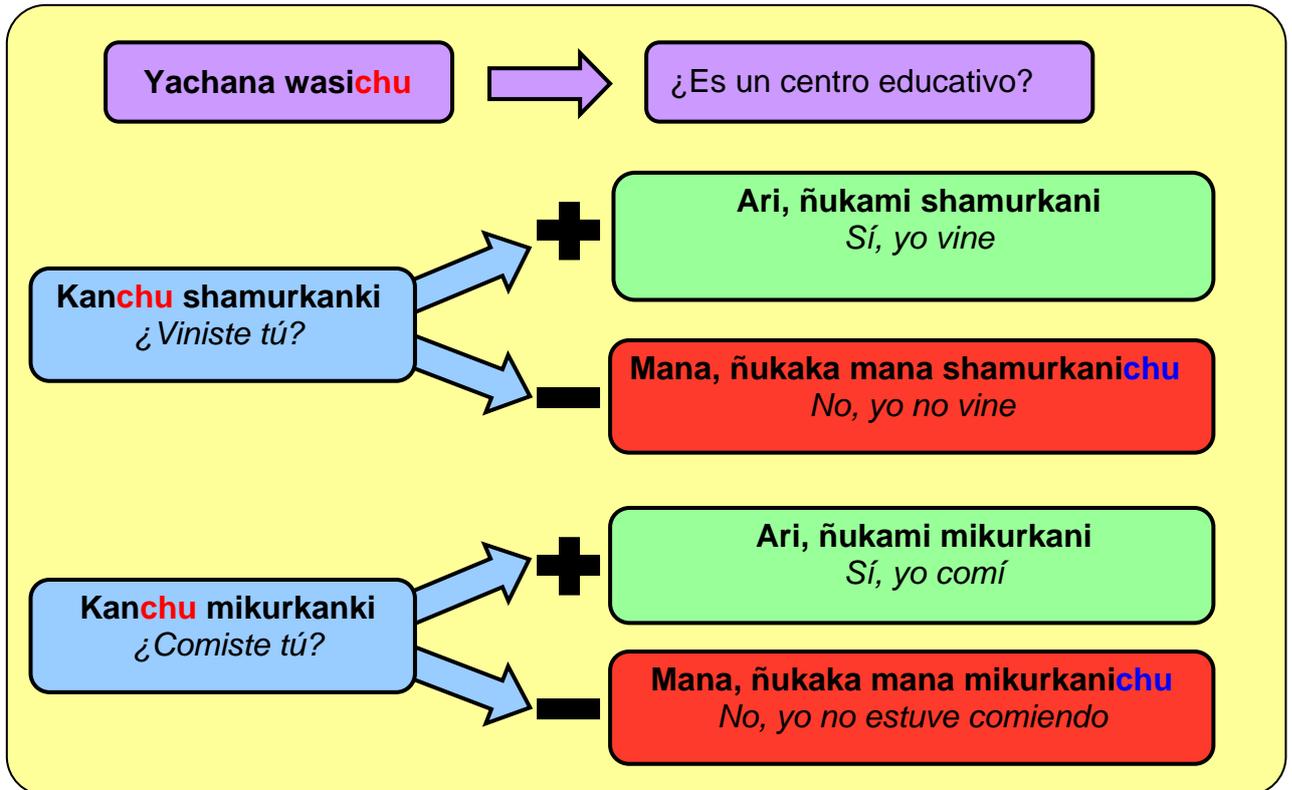
Esta partícula también es para hacer preguntas.

Shina  
Ejemplo



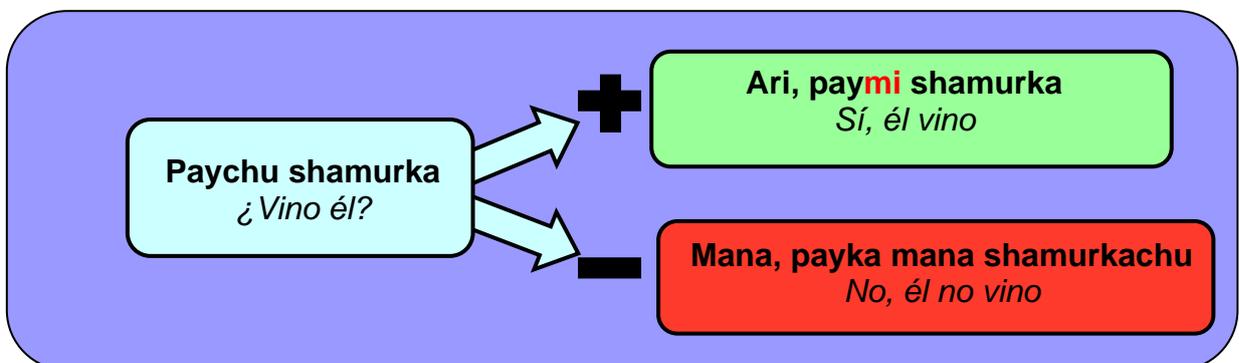
Esta partícula también es para hacer preguntas. A diferencia del **-tak**, este no va con palabras de pregunta – va con pronombres personales. El **-chu** acepta dos posibles repuestas, el negativo o el positivo. Además, el **-chu** va en una repuesta negativa.

Shinakuna  
Ejemplos



Esta partícula da más fuerza de afirmación a una respuesta afirmativa

Shina  
Ejemplo



**Tapuykuna**  
Preguntas

<b>Maypitak</b>	¿Dónde, en dónde?
<b>Piwantak</b>	¿Con quién?
<b>Pitak</b>	¿Quién? ¿Quién es?
<b>Pitatak</b>	¿A quién?
<b>Imatatak</b>	¿Qué?
<b>Imatak</b>	¿Qué es?
<b>Imashinatak</b>	¿Cómo, de qué forma, cómo está?
<b>Imatak kay</b>	¿Qué es esto?
<b>Imatak chayka</b>	¿Qué es eso?
<b>Imapaktak</b>	¿Para qué?
<b>Maymantatak</b>	¿De dónde?
<b>Maymantak</b>	¿A dónde?
<b>Maykantak</b>	¿Cuál?
<b>Ima pachamantatak</b>	¿Desde cuándo?
<b>Ima pachakamantak</b>	¿Hasta cuándo?
<b>Mashnakunatak</b>	¿Cuántos?



**ÑUKANCHIK HAMPIKUNAWAN HAMPIRISHUN**  
*CUREMOS CON LA MEDICINA ANDINA*

Ñukanchik hampikunawan hampirishun. Hampik tayta mamakunapak yachayta hapishpa, kukan pachapi tikray yachayta tantachispa, runa hampikunawan hampirishpa alli kawsayta charishun.

## Ruraykuna

**Kay kutichikunapak tapuykunata killkay.**

Escribe las preguntas para las siguientes repuestas.

Ej. <u>Pitak shamurka</u>	<b>Mashi Maria shamurka</b>
1. _____	<b>Uraypi kawsani</b>
2. _____	<b>Paymi shamurka</b>
3. _____	<b>Kaymi ñukanchikpak kuchi</b>

**Kay tapuykunata kichwaman tkrachiy.**

Traduce a kichwa los siguientes interrogantes

1. ¿Es él?	<b>Paychu</b>
2. ¿Quién es él?	_____
3. ¿A dónde vas?	_____
4. ¿Cuánto tienes?	_____
5. ¿Y el chancho?	_____

**Castellanoman kay tapuykunata tkrachiy.**

Traduce a castellano los siguientes interrogantes.

1. <b>Mashna kuchit<u>ak</u> charinki</b>	_____
2. <b>Maykant<u>ak</u> kanpak allku</b>	_____
3. <b>Wasipika imakunatat<u>ak</u> ruranki</b>	_____
4. <b>Kikipak yay<u>achu</u></b>	_____
5. <b>Kikinka allill<u>achu</u> kanki</b>	_____
6. <b>Ima shutit<u>ak</u> kanki</b>	_____

**-Mi shimikuwan ari nishpa mana nishpa kutichina tapuykunata kutichiy.**  
Responde a las preguntas positiva y negativamente, utilizando **mi** en las repuestas positivas.

Ej. **Mashna allkutatak charinki**

**Ñukaka kimsa allkutami charini**  
**Ñukaka mana allkuta charinichu**

1. **Maypitak llamkanki**

---

---

2. **Kunanka tawritak tarpunkichu**

---

---

3. **Wawaka kanchapichu pukllan**

---

---

4. **Maypitak yanunki**

---

---

5. **Sisa mashika wañukunchu**

---

---

6. **Kikinka yaku chimpa llaktamantachu kanki**

---

---



**Ari nishpa, mana nishpa kay tapuykunata uyashpa kutichiy.**  
Escucha las siguientes preguntas y contéstalas en positivo o en negativo.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_

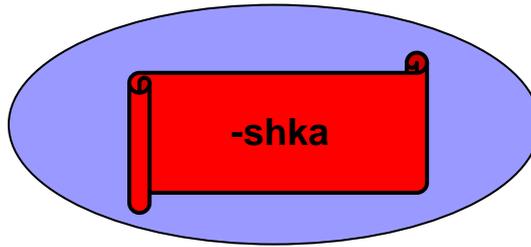
## Capítulo 10



### Yallishka pacha

El participio pasado

## Yallishka pacha



Para formar el participio pasado, después de la raíz del verbo ponemos la partícula **-shka** y las terminaciones del presente.

## Shinakuna

Ejemplos



## Rimana

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	rima	shka	ni	rima <b>shkani</b>	Yo he hablado
Kan	rima	shka	nki	rima <b>shkanki</b>	Tú has hablado
Kikin	rima	shka	nki	rima <b>shkanki</b>	Usted ha hablado
Pay	rima	shka	-	rima <b>shka</b>	El o Ella ha hablado
Ñukanchik	rima	shka	nchik	rima <b>shkanchik</b>	Nosotros hemos hablado
Kankuna	rima	shka	nkichik	rima <b>shkankichik</b>	Ustedes han hablado
Kikinkuna	rima	shka	nkichik	rima <b>shkankichik</b>	Ustedes han hablado
Paykuna	rima	shka	kuna	rima <b>shkakuna</b>	Ellos o ellas han hablado



### Mikuna

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	miku	shka	ni	<b>mikushkani</b>	Yo he comido
Kan	miku	shka	nki	<b>mikushkanki</b>	Tú has comido
Kikin	miku	shka	nki	<b>mikushkanki</b>	Usted ha comido
Pay	miku	shka	-	<b>mikushka</b>	Él/Ella ha comido
Ñukanchik	miku	shka	nchik	<b>mikushkanchik</b>	Nosotros hemos comido
Kankuna	miku	shka	nkichik	<b>mikushkankichik</b>	Ustedes han comido
Kikinkuna	miku	shka	nkichik	<b>mikushkankichik</b>	Ustedes han comido
Paykuna	miku	shka	kuna	<b>mikushkakuna</b>	Ellos/ellas han comido



### TUKUYKUNA AYLLU LLAKTAPA MINKAMAN RISHUN TODOS A LA MINGA DE NUESTRA COMUNIDAD

Tukuykuna ayllu llaktapa minkaman rishun, mutsurikunataka utka allichishun. Ñukanchik kawsaypika ñawpa ñawpamantami minkakunata ruramunchik. Chaymantami kunankaman rurashpak kawsanchik.

## Ruraykuna

Yallishka pachaman kunan pachapi rimarishkata tigrachiy.

Transforma estas oraciones presentes al participio pasado.

<b>Ñuka llamkani</b>	
<b>Kan llamkanki</b>	
<b>Kikin llamkanki</b>	
<b>Pay llamkan</b>	
<b>Ñukanchik llamkanchik</b>	
<b>Kankuna llamkankichik</b>	
<b>Kikinkuna llamkankichik</b>	
<b>Paykuna llamkankuna</b>	

<b>Ñuka yachachini</b>	
<b>Kan yachachinki</b>	
<b>Kikin yachachinki</b>	
<b>Pay yachachin</b>	
<b>Ñukanchik yachachinchik</b>	
<b>Kankuna yachachinkichik</b>	
<b>Kikinkuna yachachinkichik</b>	
<b>Paykuna yachachinkuna</b>	

<b>Ñuka tushuni</b>	
<b>Kan tushunki</b>	
<b>Kikin tushunki</b>	
<b>Pay tushun</b>	
<b>Ñukanchik tushunchik</b>	
<b>Kankuna tushunkichik</b>	
<b>Kikinkuna tushunkichik</b>	
<b>Paykuna tushunkuna</b>	

<b>Ñukaka allpata llamkani</b>	
<b>Kanpak churanatak siranki</b>	
<b>Pay mikunata katun</b>	
<b>Ñukanchik wasita ruranchik</b>	
<b>Kankuna kamuta killkankichik</b>	
<b>Paykuna rumpawan pullankuna</b>	

**Kunan pacha yuyaykunata yallirka pachaman, katiy yallirka pachaman, yallishka pachamanpash tikrachiy.**

Transforma estas oraciones presente a pasado simple, pasado progresivo y participio pasado.

Presente	Pasado simple
Ñuka samani	
Kan samanki	
Kikin samanki	
Pay saman	
Ñukanchi samanchik	
Kankuna samankichik	
Kikinkuna samankichik	
Paykuna samankuna	
Pasado progresivo	Participio pasado

Presente	Pasado simple
Ñuka akllani	
Kan akllanki	
Kikin akllanki	
Pay akllan	
Ñukanchi akllanchik	
Kankuna akllankichik	
Kikinkuna akllankichik	
Paykuna akllankuna	
Pasado progresivo	Participio pasado

Presente	Pasado simple
Ñuka kunkani	
Kan kunkanki	
Kikin kunkanki	
Pay kunkan	
Ñukanchi kunkanchik	
Kankuna kunkankichik	
Kikinkuna kunkankichik	
Paykuna kunkankuna	
Pasado progresivo	Participio pasado

**Kay imachikkunata yallirka pachapi, katiy yallirka pachapi, yallishka pachpi kakta akllay. Yallirka pachapi imachikkunata killuwan tullpuy, katiy yallirka pachapi imachikkunata pukawan tullpuy, kutin yallishka pacha imachikkunataka wayllawan tullpuy.**

Escoge si los siguientes verbos son en pasado simple, pasado progresivo o pasado perfecto compuesto. Colorea los cuadros de los verbos en pasado simple en amarillo, los cuadros de los verbos en pasado progresivo en rojo y los cuadros de los verbos en pasado perfecto compuesto en verde.

ñuka mikushkani

ñuka mikukurkani

ñuka mikurkani

pay mañakurka

pay mañashka

pay mañarka

ñukanchik rishkanchik

ñukanchik rikurkanchik

ñukanchik rirkanchik

kankuna  
rimakurkankichik

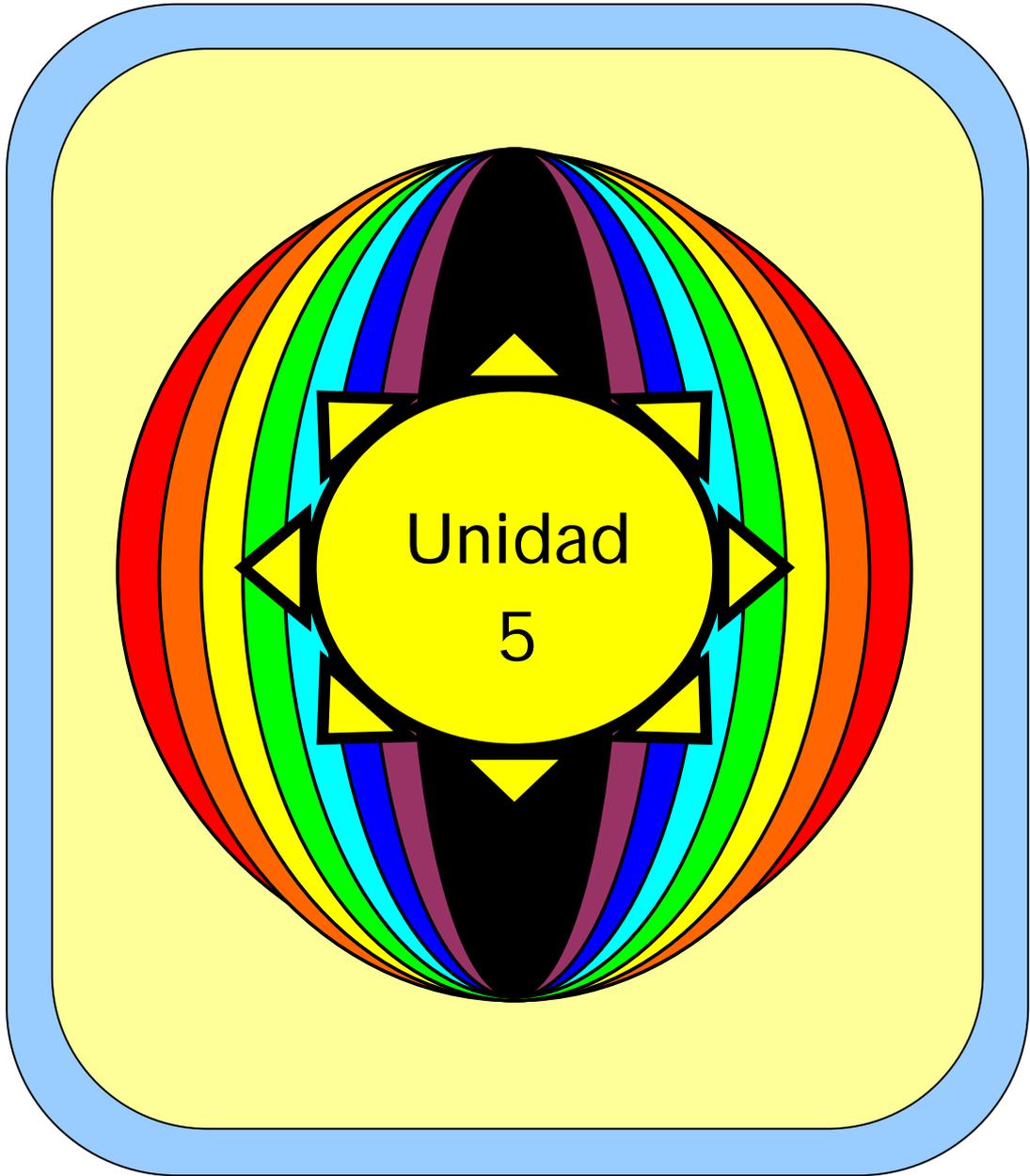
kankuna  
rimashkankichik

kankuna  
rimarkankichik

kan tapushkanki

kan tapukurkanki

kan tapurkanki



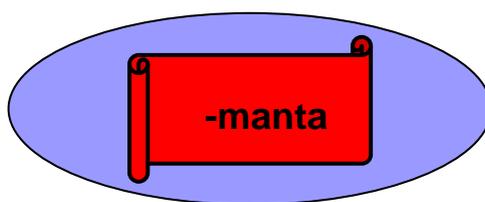
## Capítulo 11



### Shimikukuna

Las partículas manta, kaman y wan

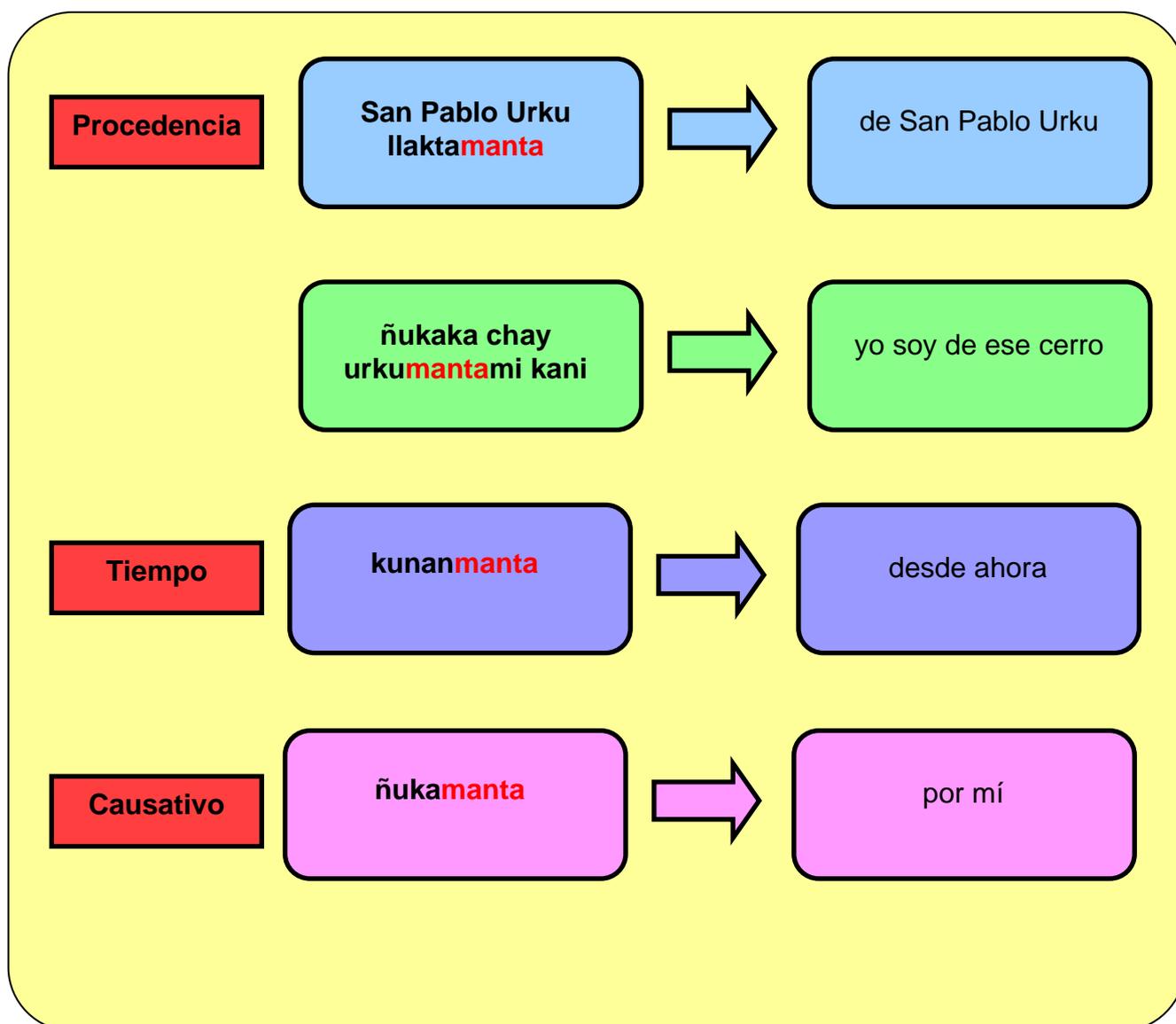
## Shimikukuna

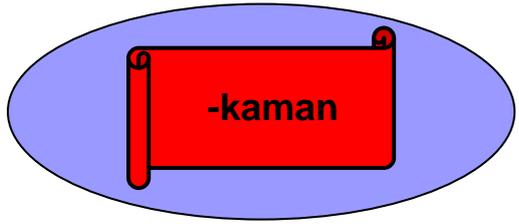


La partícula **-manta** indica origen o procedencia, iniciación de tiempo, o inicio de lugar. También es causativo, indicando el motivo, causa o razón de algo, y puede significar por o a causa de.

## Shinakuna

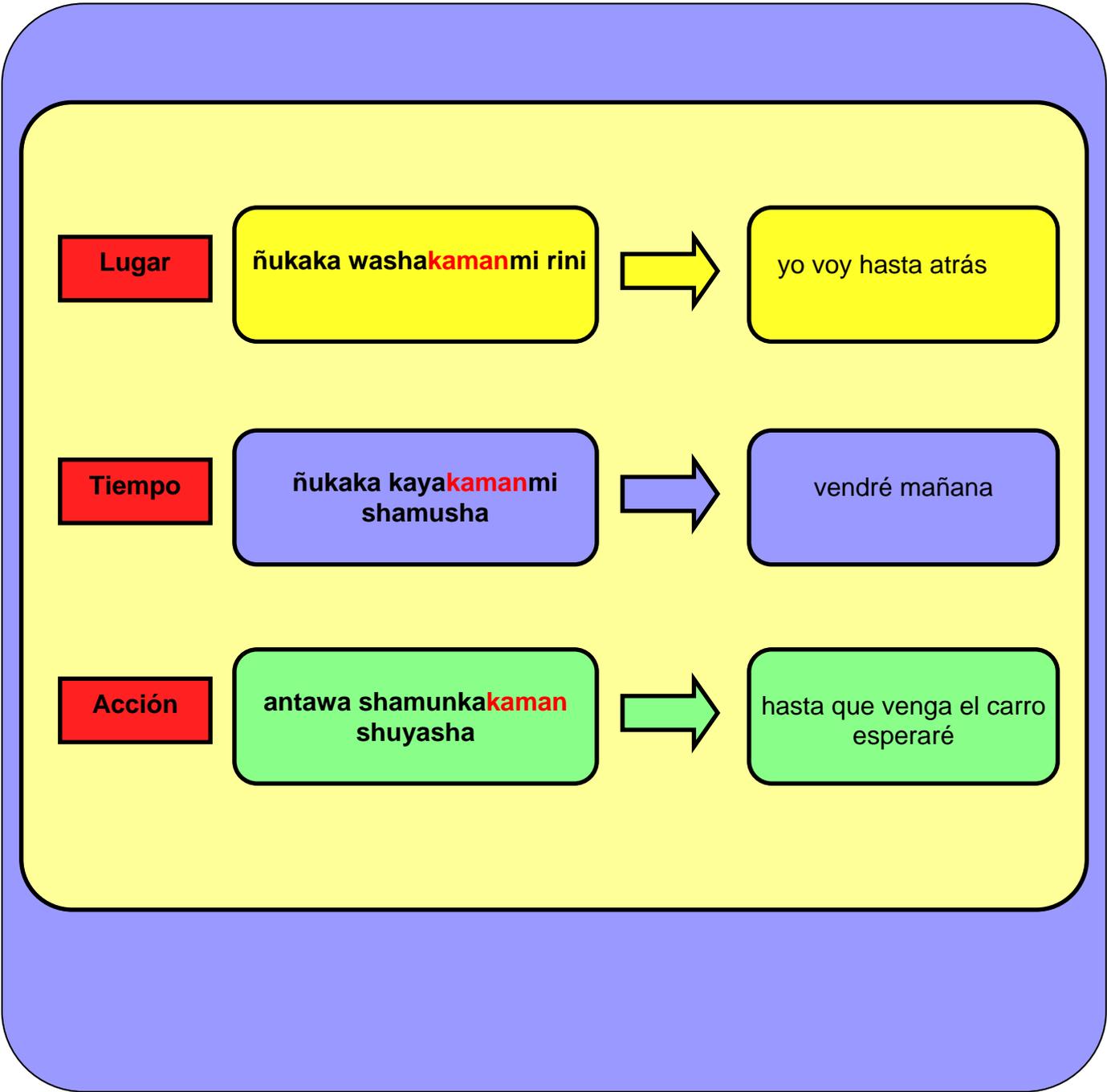
### Ejemplos

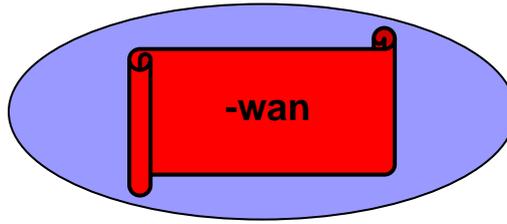




La partícula **-kaman** indica límite de lugar, tiempo o acción.

Shinakuna  
Ejemplos





Esta partícula nos indica compañía, y va con sujetos personales.

**Shinakuna**  
Ejemplos

Ñukapa mamaw**an**mi shamurkani



*Yo vine con mi mamá*

Misi**wan**chu pukllarkanki  
*¿Jugaste con el gato?*



Ari, misi**wan**mi pukllarkani  
*Sí, jugué con el gato*



Mana, ñukaka mana misi**wan**  
pukllarkanichu  
*No, no jugué con el gato*



**TANTANAKUYPAK RAYMIKUNA**  
*LAS FIESTAS, UN ESPACIO DE UNIDAD*

Raymikunapika tukuy ayllupura sumakta tantanakushpa kankapakmi  
rurana kanchik.

## Ruraykuna

**Kay tapuykunata –manta shimikuwan kutichiy.**

Contesta las siguientes preguntas utilizando la partícula manta.

**Ej. Kikinka maymantatak kanki    Otavalo llaktamantami kani**

1. **Maymantak shamunki** \_\_\_\_\_

2. **Maymantatak kanki** \_\_\_\_\_

3. **Imamantatak rinki** \_\_\_\_\_

4. **Ñukanchikmantachu shamurkankichik**  
\_\_\_\_\_

5. **Imawantak ruwanaka rurashka kan**  
\_\_\_\_\_

6. **Imashpatak mashi Maria mana shamushka**  
\_\_\_\_\_

**Kay tapuykunata kutichiy –kaman shimikuwan.**

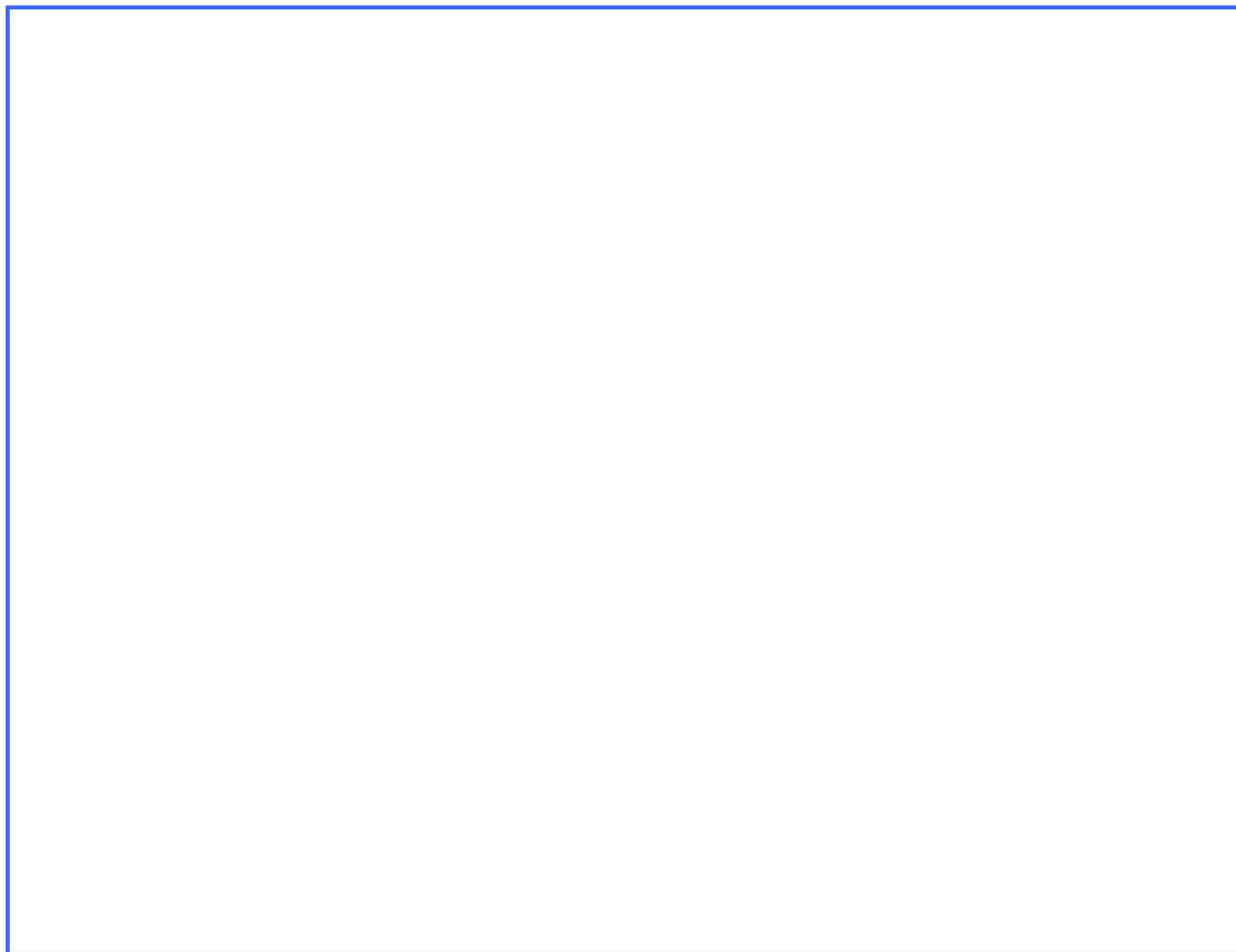
Contesta las siguientes interrogantes utilizando adecuadamente la partícula kama.

**Ej. Imapachamantatak shuyanki    Antawa shamunkamanani shuyasha**

1. **Wawaka maykamanta rirka** \_\_\_\_\_

2. **Sisa mashika ima punllakamantak shamunka**  
\_\_\_\_\_

**Kanpak aylluta shuyushpa maymantak kakta rikuchiy.**  
Dibuja tu familia y describe de donde son ellos.

A yellow rectangular box with horizontal lines, intended for writing a description.

**-wan** shimikuwan kay yuyaykunata kichwaman tikrachiy.  
Traduce a kichwa las siguientes oraciones utilizando la partícula **wan**.

Ej. ¿Usted vive con su mujer?      Kikinka warmi**wan**chu kawsanki

1. Usted vino con su hermana \_\_\_\_\_

2. Él trabaja con usted \_\_\_\_\_

3. Nosotros vivimos con los compañeros \_\_\_\_\_

4. Lave poncho con cobija \_\_\_\_\_

5. Yo iré con usted \_\_\_\_\_

6. Ellos están enojados conmigo \_\_\_\_\_

7. Ellos quieren vivir con nosotros \_\_\_\_\_

## Capítulo 12



**Puñuna uku**

El dormitorio

## Puñuna uku

<p><b>puñuna uku</b></p>	 <p>dormitorio</p>
<p><b>kawitu</b></p>	 <p>cama</p>
<p><b>sawna</b></p>	 <p>almohada</p>
<p><b>pacha</b></p>	 <p>sábana</p>
<p><b>katana</b></p>	 <p>cobija</p>

**churana wakaychina**



armario

**killka pataku**



escritorio

**mantana**



alfombra

**puñuna**



dormir

**muskuna**



soñar

## La conjugación de los verbos



### Puñuna

Sujeto	Presente	Presente progresivo	Imperativo	Pasado simple	Pasado progresivo	Pasado perfecto
Ñuka	puñuni	puñukuni	-	puñurkani	puñukurkani	puñushkani
Kan	puñunki	puñukunki	puñuy	puñurkanki	puñukurkanki	puñushkanki
Kikin	puñunki	puñukunki	puñupay	puñurkanki	puñukurkanki	puñushkanki
Pay	puñun	puñukun	-	puñurka	puñukurka	puñushka
Ñukanchik	puñunchik	puñukunchik	puñushun	puñurkanchik	puñukurkanchik	puñushkanchik
Kankuna	puñunkichik	puñukunkichik	puñuychik	puñurkankichik	puñukurkankichik	puñushkankichik
Kikinkuna	puñunkichik	puñukunkichik	puñupaychik	puñurkankichik	puñukurkankichik	puñushkankichik
Paykuna	puñunkuna	puñukunkuna	-	puñurkakuna	puñukurkakuna	puñushkakuna



### Muskuna

Sujeto	Presente	Presente progresivo	Imperativo	Pasado simple	Pasado progresivo	Pasado perfecto
Ñuka	muskuni	muskukuni	-	muskurkani	muskukurkani	muskushkani
Kan	muskunki	muskukunki	muskuy	muskurkanki	muskukurkanki	muskushkanki
Kikin	muskunki	musukunki	muskupay	muskurkanki	muskukurkanki	muskushkanki
Pay	muskun	muskukun	-	muskurka	muskukurka	muskushka
Ñukanchik	muskunchik	muskukunchik	muskushun	muskurkanchik	muskukurkanchik	muskushkanchik
Kankuna	muskunkichik	muskukunkichik	muskuychik	muskurkankichik	muskukurkankichik	muskushkankichik
Kikinkuna	muskunkichik	muskukunkichik	muskupaychik	muskurkankichik	muskukurkankichik	muskushkankichik
Paykuna	muskunkuna	muskukunkuna	-	muskurkakuna	muskukurkakuna	muskushkakuna

### Oraciones

Ñukaka ñukapak kawitupimi puñuni	Yo duermo en mi cama
Ñukapak churanaka churana wakaychinapimi	Mi ropa está en ese armario
Ñukapak katanaka kunukllami	Mi cobija es abrigada
Ñukapak puñuna ukuka uchillami kan	Mi dormitorio es pequeño

## Ruraykuna

**Kay tiyashkakanapa shutita killkay.**

Escribe los nombres de los siguientes objetos.



**Pichka yuyaykunata puñuna, muskuna shimikunawan tukuylla rimarina pachakunapi killkay.**

Escribe 5 oraciones utilizando los verbos dormir y soñar y los diferentes conjugaciones que has aprendido.

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

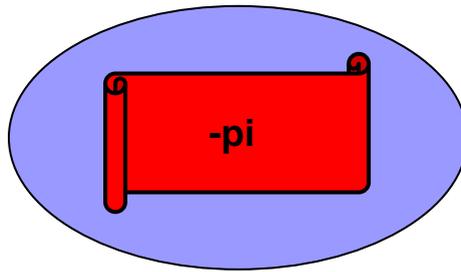
## Capítulo 13



## Shimikukuna

Las partículas pi y man

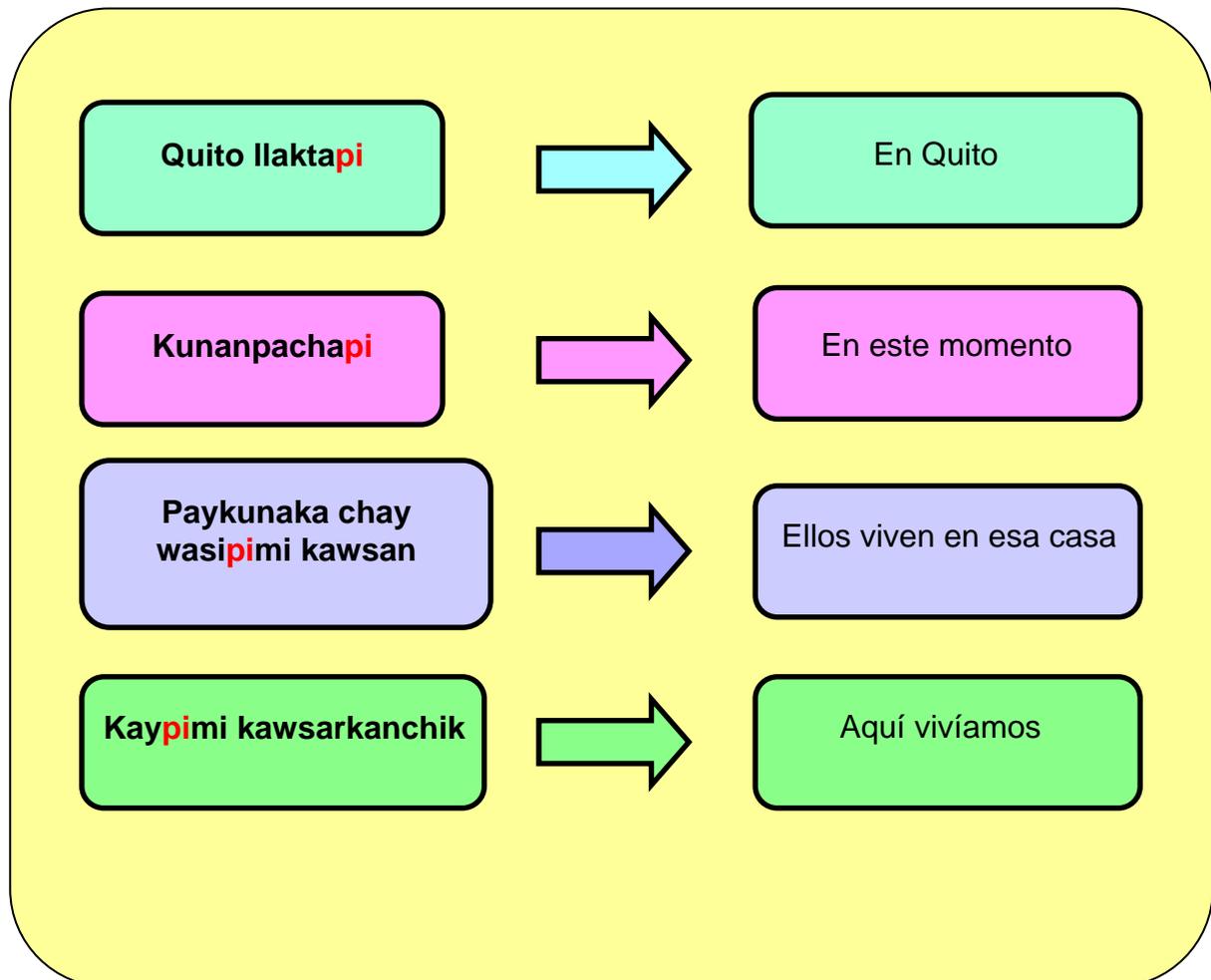
## Shimikukuna

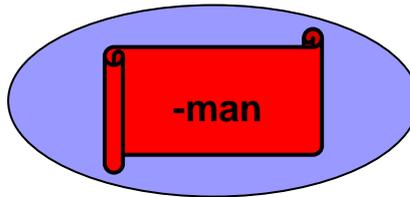


La partícula **-pi** indica localización y tiempo exacto.

## Shinakuna

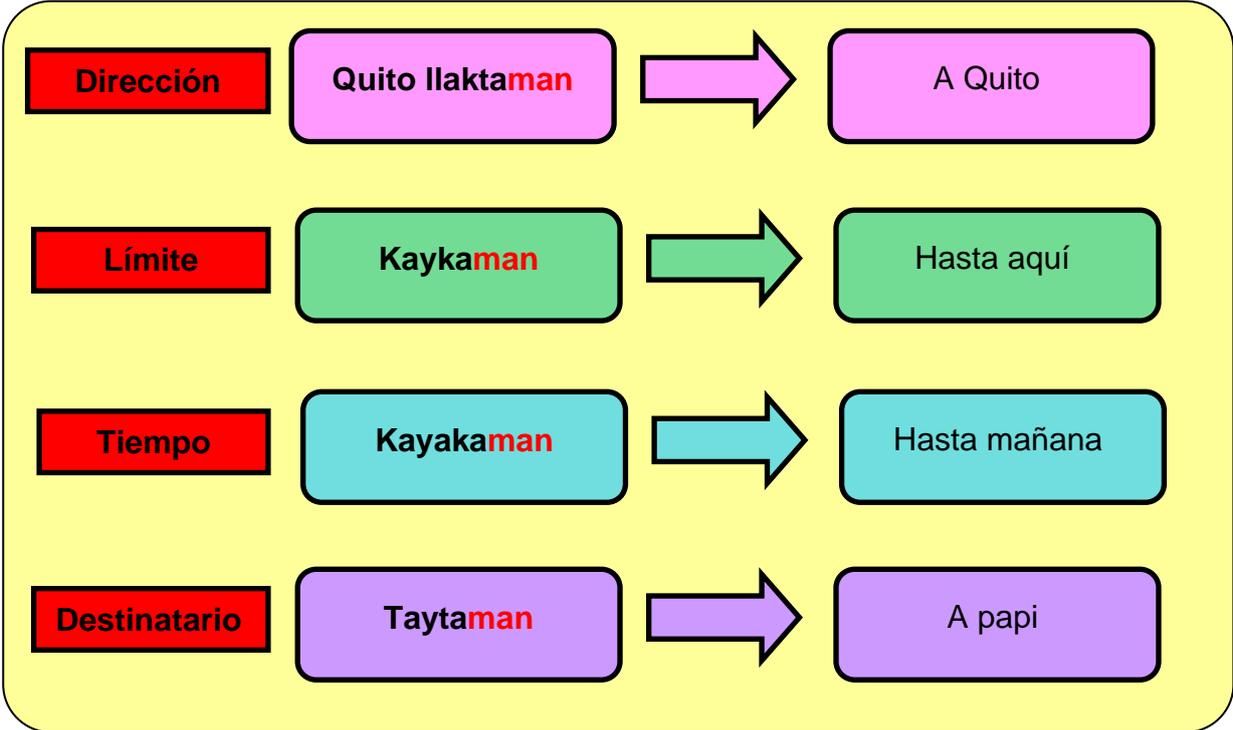
Ejemplos





La partícula **-man** indica dirección, limite, tiempo o destinatario.

**Shinakuna**  
Ejemplos



**PIKUNATAK RUNAKUNAKA KANCHIK**  
*QUIENES SOMOS LOS INDÍGENAS*

Ñawpa pachamanta kay allpakunapi, kawsakkunatami, runa shutiwan riksinkuna. Ecuador mamallaktapika runakunaka kikin kawsaywan, shimiwan, yachaywanpashmi kawsanchik. Runakunaka ñawpa pachamantami tantanakushpa kawsana yuyayta charinchik, shinami ima llamkaykunatapashmi yanaparishpa kawsanchik.

## Ruraykuna

**Kay tapuykunata –pi, -man shimikukunawan kutichiy.**

Contesta las siguientes preguntas utilizando las partículas pi o man.

1. **Maypitak kawsanki**

---

2. **Imakpitak shamurkanki**

---

3. **Maymantak rinki**

---

4. **Ima punchamantatak unkushka kanki**

---

5. **Ima pachamantatak chinkashka**

---

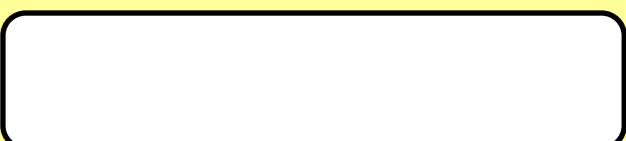
6. **Kaynamantachu kaypi kanki**

---

7. **Maypitak sakirkanki**

---

**Kanpak mashikunata kay chishika maymantak rinkichik nishpa tapuy.**  
Pregúntales a tus amigos a donde van esta tarde.

AMIGO	REPUESTA
	
	
	
	
	

## Capítulo 14



### Kuska rimaykuna

La ubicación

Kuska rimaykuna

<p>karu</p>	 <p>lejos, distante, lejano</p>
<p>kuchulla</p>	 <p>cerca</p>
<p>kaypi</p>	 <p>aquí</p>
<p>chaypi</p>	 <p>allí</p>

chayninpi



más allá

manya



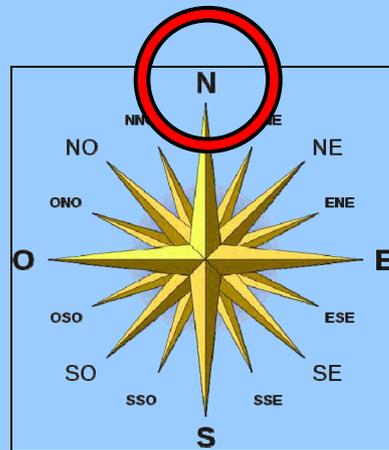
lado

chawpi



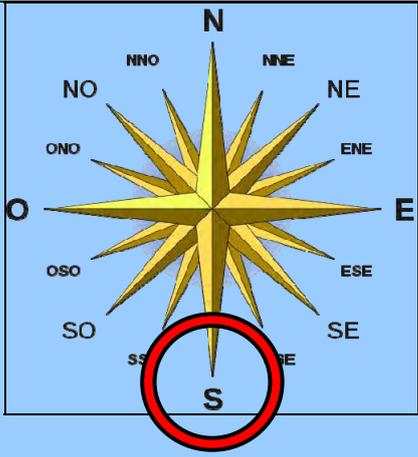
mitad, medio, centro

chinchaysuyu



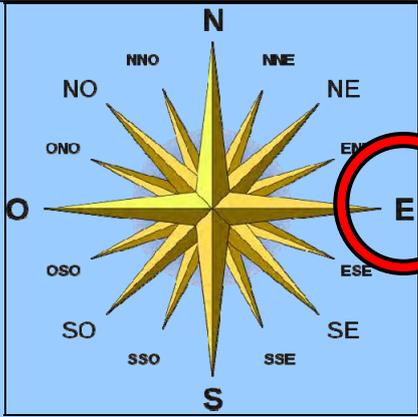
norte

kullasuyu



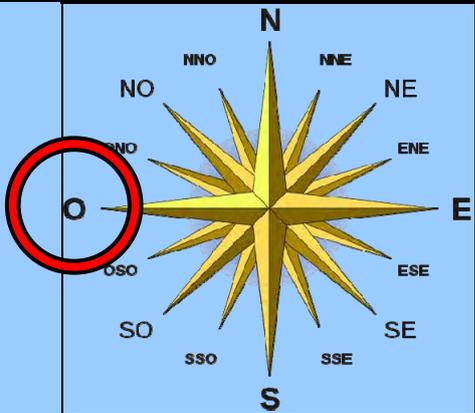
sur

antisuyu



este

kuntisuyu



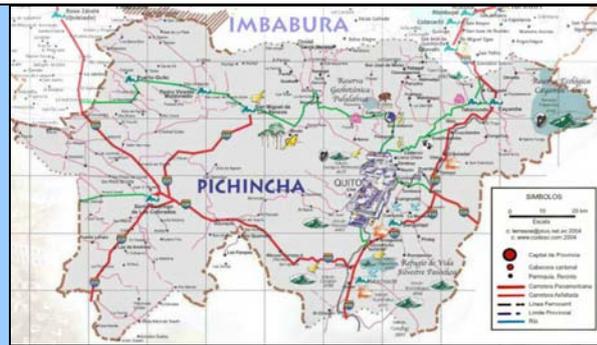
oeste

kuska



lugar

suyu



región

llakta



comunidad, pueblo

## Ruraykuna

**Kay hatun yachaypa shimikunawan shuk yuyata ruray shuyukunata rikuchinkapak.**

Describe las siguientes imágenes con una oración utilizando el vocabulario de este capítulo.



---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

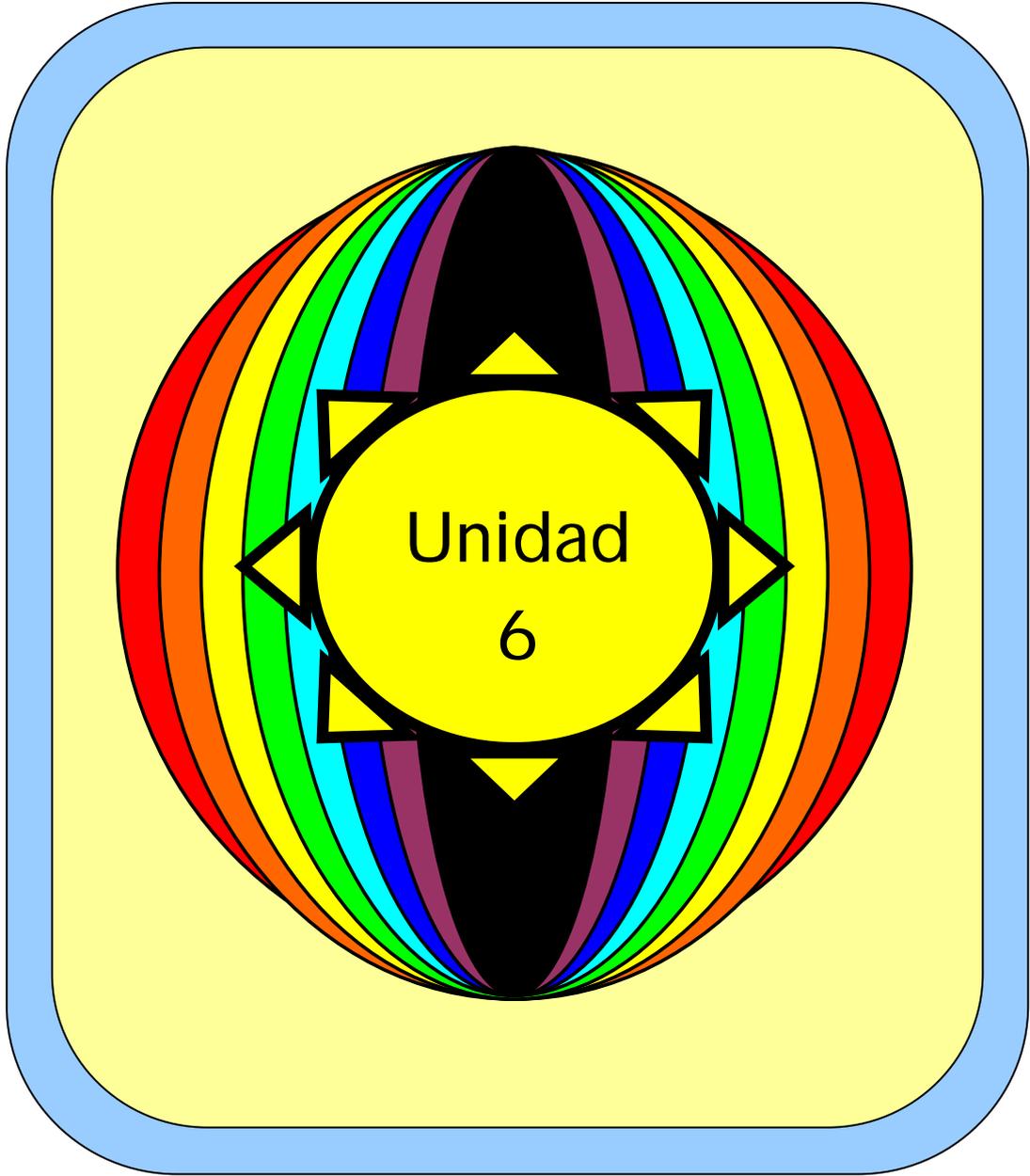
---

---

---

---

---



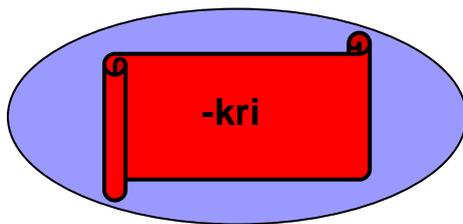
## Capítulo 15



Ña shamuk pacha

El futuro próximo

## Ña shamuk pacha



Para formar el futuro próximo, tomamos la raíz del verbo, añadimos la partícula **-kri**, y al final, ponemos las terminaciones del presente.

## Puchukay shimikukuna

Terminaciones

Ñuka	<b>krini</b>
Kan	<b>krinki</b>
Kikin	<b>krinki</b>
Pay	<b>krin</b>
Ñukanchik	<b>krinchik</b>
Kankuna	<b>krinkichik</b>
Kikinkuna	<b>krinkichik</b>
Paykuna	<b>krinkuna</b>

## Shinakuna

Ejemplos



## Mikuna

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	miku	<b>kri</b>	ni	<b>mikukrini</b>	Yo voy a comer
Kan	miku	<b>kri</b>	nki	<b>mikukrinki</b>	Tú vas a comer
Kikin	miku	<b>kri</b>	nki	<b>mikukrinki</b>	Usted va a comer
Pay	miku	<b>kri</b>	n	<b>mikukrin</b>	Él/Ella va a comer
Ñukanchik	miku	<b>kri</b>	nchik	<b>mikukrinchik</b>	Nosotros vamos a comer
Kankuna	miku	<b>kri</b>	nkichik	<b>mikukrinkichik</b>	Ustedes van a comer
Kikinkuna	miku	<b>kri</b>	nkichik	<b>mikukrinkichik</b>	Ustedes van a comer
Paykuna	miku	<b>kri</b>	nkuna	<b>mikukrinkuna</b>	Ellos/ellas van a comer

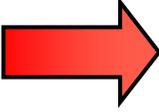
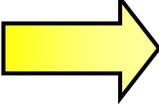
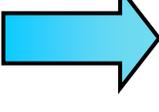
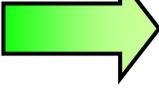
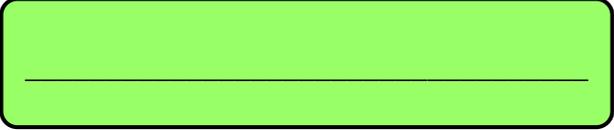
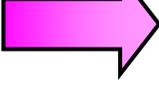


### Rimana

Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	rima	<b>kri</b>	ni	<b>rimakrini</b>	Yo voy a hablar
Kan	rima	<b>kri</b>	nki	<b>rimakrinki</b>	Tú vas a hablar
Kikin	rima	<b>kri</b>	nki	<b>rimakrinki</b>	Usted va a hablar
Pay	rima	<b>kri</b>	n	<b>rimakrin</b>	Él o Ella va a hablar
Ñukanchik	rima	<b>kri</b>	nchik	<b>rimakrinchik</b>	Nosotros vamos a hablar
Kankuna	rima	<b>kri</b>	nkichik	<b>rimakrinkichik</b>	Ustedes van a hablar
Kikinkuna	rima	<b>kri</b>	nkichik	<b>rimakrinkichik</b>	Ustedes van a hablar
Paykuna	rima	<b>kri</b>	nkuna	<b>rimakrinkuna</b>	Ellos o ellas van a hablar

## Ruraykuna

**Kunan pachapi yuyaykunata ña shamuk pachaman tigrachiy.**  
Convierta las siguientes oraciones del presente al futuro próximo.

<b>Ñuka mamawan rimani</b>		
<b>Pay sarata mikun</b>		
<b>Ñukanchik aswata upiyanchik</b>		
<b>Paykuna Otavalo llaktaman rinkuna</b>		
<b>Kan shuk wasita charinki</b>		

**Imatatak ña shamuk yunkay tukuripika rurakrinki. Tukuyta killkay.**  
¿Qué vas a hacer durante el próximo fin de semana? Haz una lista.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

**Imatatak shamuk mana llamkay punchakunapika rurakrinki. Tukuyta killkay.**

¿Qué vas a hacer durante tus próximas vacaciones? Haz una lista.

1.	_____
2.	_____
3.	_____
4.	_____
5.	_____

**Kanpa chunka mashikunata imatatak shamuk mana llamkana punchakunapika rurakrinkichik nishpa.**

Pregúntales a 10 de tus amigos que van a hacer durante las próximas vacaciones.

	Nombres	Repuestas
1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____
4.	_____	_____
5.	_____	_____
6.	_____	_____
7.	_____	_____
8.	_____	_____
9.	_____	_____
10.	_____	_____

## Capítulo 16



**Pacha**

El tiempo

## Pacha

<b>puncha</b>	día
<b>hunkay</b>	semana
<b>killa</b>	mes
<b>wata</b>	año
<b>chishi</b>	tarde
<b>tuta</b>	noche
<b>pakari</b>	amanecer
<b>chawpi puncha</b>	medio día
<b>chawpi tuta</b>	media noche
<b>kayna</b>	ayer
<b>kunan</b>	hoy
<b>kaya</b>	mañana
<b>mincha</b>	pasado mañana
<b>sarun</b>	antes de ayer

<b>Hunkay punchakuna</b>	<b>Los días de la semana</b>
<b>awaki</b>	lunes
<b>awkarik</b>	martes
<b>chillay</b>	miércoles
<b>kullka</b>	jueves
<b>chaska</b>	viernes
<b>wacha</b>	sábado
<b>inti</b>	domingo

<b>Killakuna</b>	<b>Los meses</b>
<b>kulla</b>	enero
<b>panchi</b>	febrero
<b>pawkar</b>	marzo
<b>ayriwa</b>	abril
<b>aymuray</b>	mayo
<b>raymi</b>	junio
<b>situwa</b>	julio
<b>karwa</b>	agosto
<b>kuski</b>	septiembre
<b>wayra</b>	octubre
<b>sasi</b>	noviembre
<b>kapak</b>	diciembre

<b>Pachakuna</b>	<b>Las estaciones</b>
<b>sisapacha</b>	primavera
<b>rupaypacha</b>	verano
<b>wayrapacha</b>	otoño
<b>tamyapacha</b>	invierno

### El calendario indígena: el nuevo año



En el mundo indígena, el inicio del año, el 1 de enero, no tiene significado especial. El calendario indígena es guiado por el calendario agrícola que utilizaron los antepasados. Según este calendario, el **mushuk wata**, el nuevo año, se celebraba el 21 de marzo. El calendario indígena tiene relación con la siembra, la poda, la cosecha y la presencia de las aves en ciertas temporadas del año. En marzo la semilla germina y está en periodo de floración. Por eso, en Marzo se celebra el kapak raymi, cuando se festeja a Dios, al hombre y a la naturaleza. A través de cantos y danzas se representa el amor a la Pacha Mama.

## Ruraykuna

**Wata killakunapa shutita kichwapi killkay.**

Escribe los nombres de los meses en el calendario en kichwa.

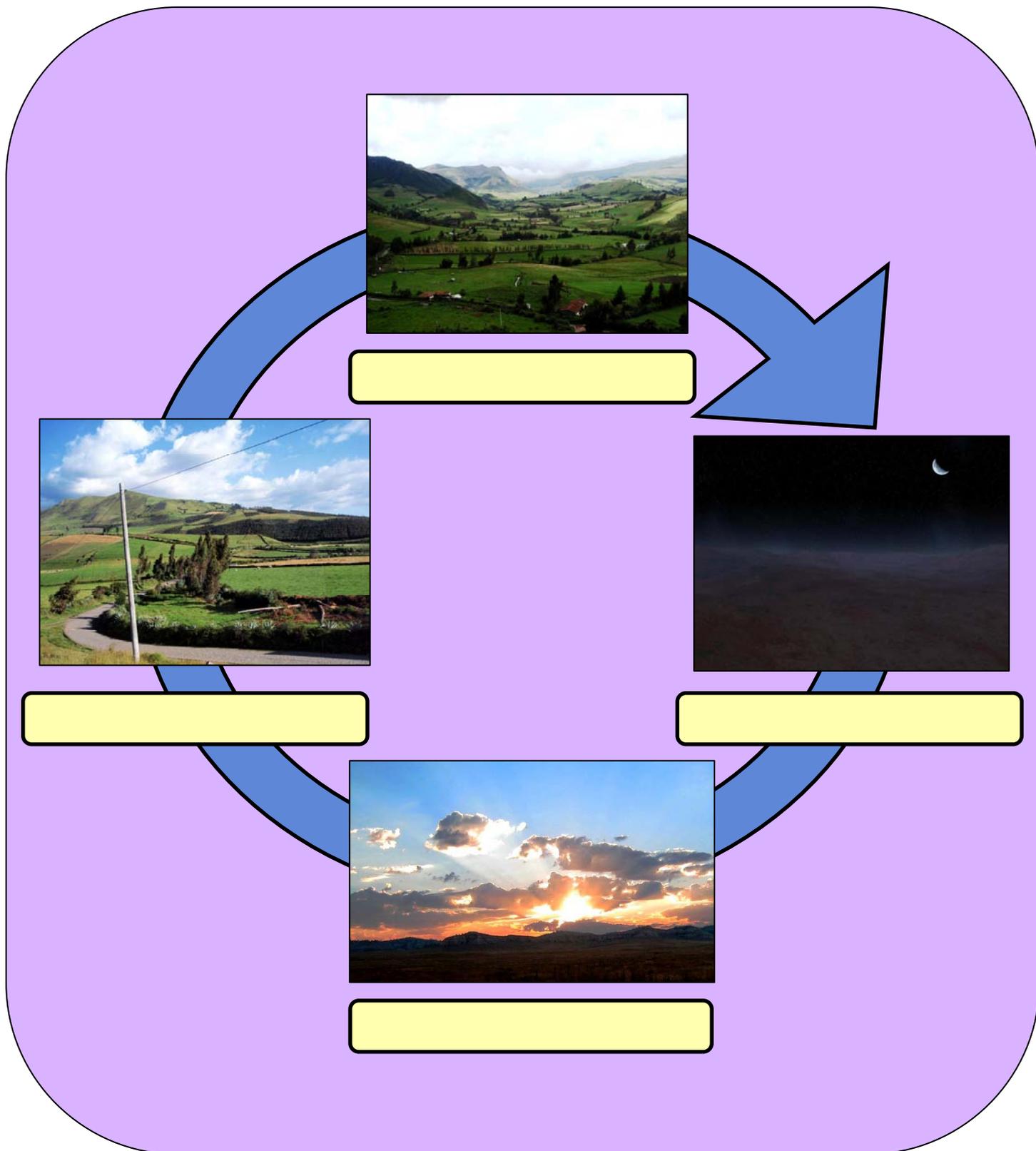
<b>Enero</b>	<b>Febrero</b>	<b>Marzo</b>	<b>Abril</b>
<b>Mayo</b>	<b>Junio</b>	<b>Julio</b>	<b>Agosto</b>
<b>Septiembre</b>	<b>Octubre</b>	<b>Noviembre</b>	<b>Diciembre</b>

**Hunkay punchakunapa shutita kichwapi killkay.**

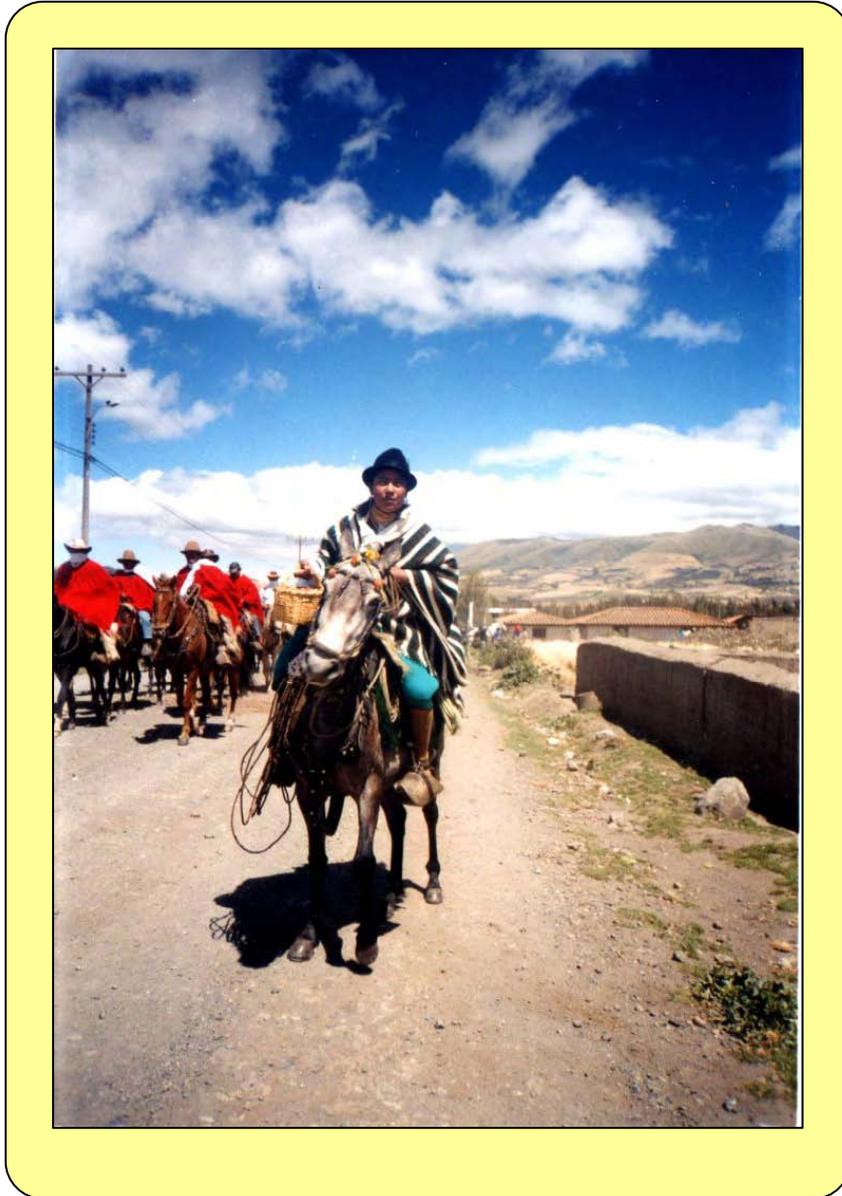
Escribe los nombres de los días de la semana en kichwa.

<b>Lunes</b>	<b>Martes</b>	<b>Miércoles</b>	<b>Jueves</b>	<b>Viernes</b>
<b>Sábado</b>		<b>Domingo</b>		

**Puncha pachakunapa shutita killkay.**  
Escribe los nombres del tiempo del día.



## Capítulo 17



### Shamuk pacha

El futuro simple

## Shamuk pacha

Para formar el futuro simple, tomamos la raíz del verbo y añadimos las terminaciones del futuro simple.

### Puchukay shimikukuna

Terminaciones

Ñuka	<b>sha</b>
Kan	<b>nki</b>
Kikin	<b>nki</b>
Pay	<b>nka</b>
Ñukanchik	<b>shun</b>
Kankuna	<b>nkichik</b>
Kikinkuna	<b>nkichik</b>
Paykuna	<b>nkakuna</b>

**Nota:** el uso de **sha** demuestra inseguridad, como haya, tal vez, quizá

### Shinakuna

Ejemplos



### Llamkana

Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	llamka	<b>sha</b>	<b>llamkasha</b>	Yo trabajaré
Kan	llamka	<b>nki</b>	<b>llamkanki</b>	Tú trabajarás
Kikin	llamka	<b>nki</b>	<b>llamkanki</b>	Usted trabajará
Pay	llamka	<b>nka</b>	<b>llamkanka</b>	Él/Ella trabajará
Ñukanchik	llamka	<b>shun</b>	<b>llamkashun</b>	Nosotros trabajaremos
Kankuna	llamka	<b>nkichik</b>	<b>llamkankichik</b>	Ustedes trabajarán
Kikinkuna	llamka	<b>nkichik</b>	<b>llamkankichik</b>	Ustedes trabajarán
Paykuna	llamka	<b>nkakuna</b>	<b>llamkankakuna</b>	Ellos/Ellas trabajarán



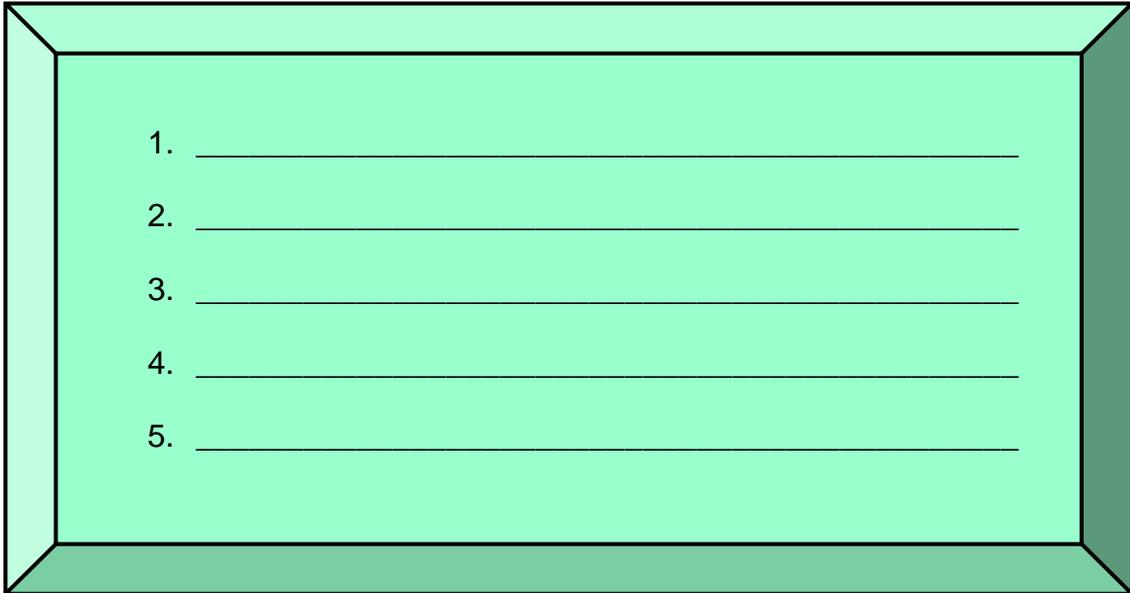
### Shamuna

Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	Traducción
Ñuka	shamu	sha	shamu <b>sha</b>	Yo vendré
Kan	shamu	nki	shamu <b>nki</b>	Tú vendrás
Kikin	shamu	nki	shamu <b>nki</b>	Usted vendrá
Pay	shamu	nka	shamu <b>nka</b>	Él o Ella vendrá
Ñukanchik	shamu	shun	shamu <b>shun</b>	Nosotros vendremos
Kankuna	shamu	nkichik	shamu <b>nkichik</b>	Ustedes vendrán
Kikinkuna	shamu	nkichik	shamu <b>nkichik</b>	Ustedes vendrán
Paykuna	shamu	nkakuna	shamu <b>nkakuna</b>	Ellos o ellas vendrán

## Ruraykuna

**Chunka ishkey watakunata charishpaka imatashi ruranki.**

¿Qué harás cuando tengas 12 años?



1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

**Ishkey chunka watakunata charishpaka imatashi ruranki.**

¿Qué harás cuando tengas 20 años?



1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

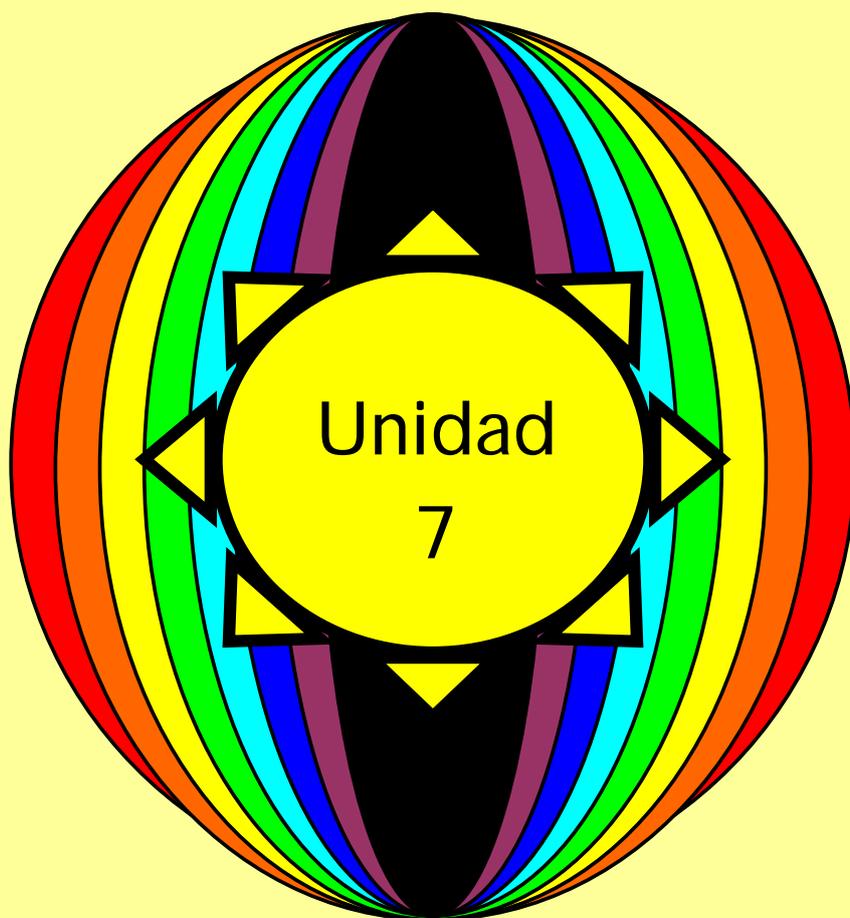
4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

**Ishkay chunka watakunata charishpaka imatashi ruranki nishpa kanpak chunka mashikunata tapuy.**

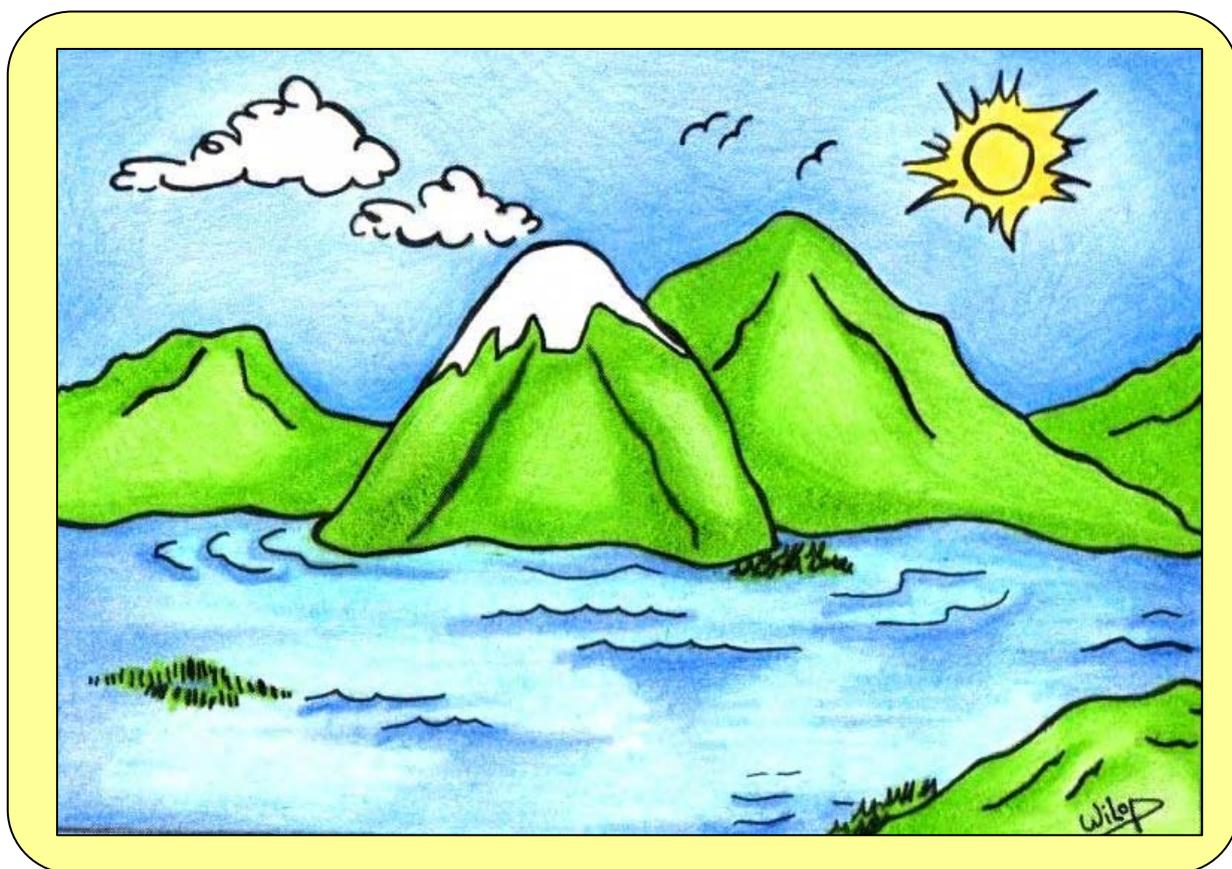
Pregúntales a diez de tus amigos que harán cuando tengan 20 años.

Nombres	Repuestas
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____
5. _____	_____
6. _____	_____
7. _____	_____
8. _____	_____
9. _____	_____
10. _____	_____



**Runa kawsay wiñay kawsaypash**  
**Cultura e historia**

# IMBABURAMANTA ÑAWPI RIMAY



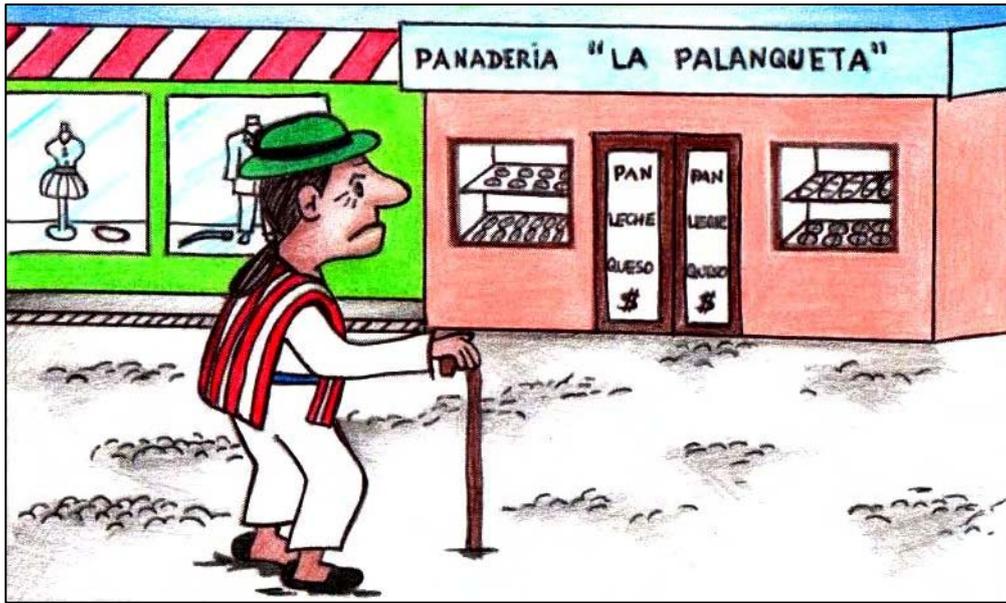
San Pablo Hatun Kucha



Ñawpa runakunapak ñawpa rimaymi kan.  
 Kunan San Pablo kucha tiyakunpi ñawpa punchakunaka tawka  
 wasikunami tiyashka, chaypika achak charik runakunalla  
 kawsashkakuna. Chaypimi shuk punchaka shuk wakcha  
 rukuku runanaka mikunata mañankapak chayashka.



Chay rukukuka wasinta wasinta purishpami mikunata  
 mañashpa purikpipash shinak pipash mana imata  
 karashkakunachu.



Kipaka shuk tantata katuna wasimanmi rukukuka mikunata mañankapak chayashka, chaypika llankak runallawanmi tupashka.

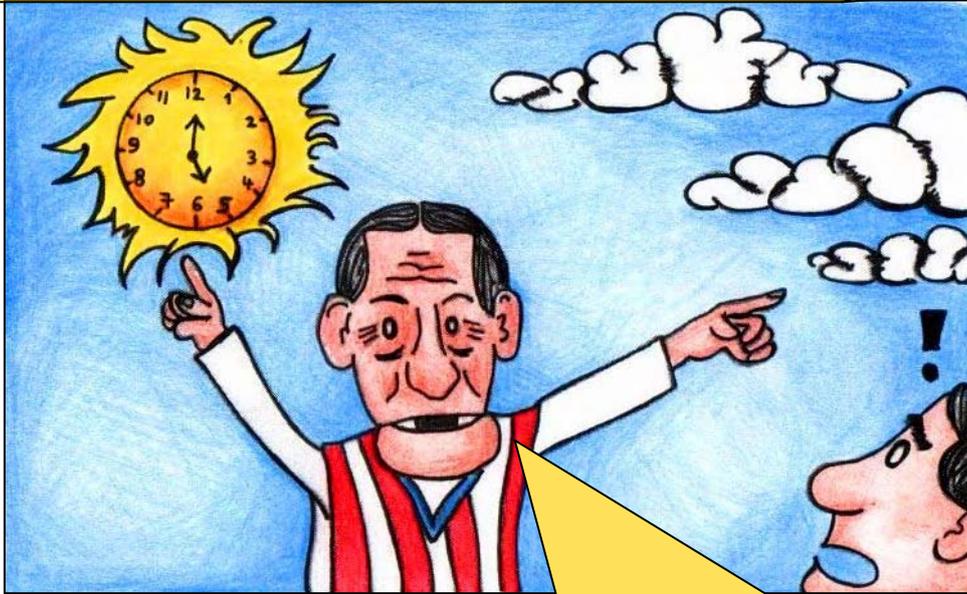
"Ñukaka mana wasiyukchu kani, ñukaka llankakllami kani nishkami, shinapash wasi washaman tupay, chaypi tupakpika imakullatapash karashami nishkami."





Shinami rukukuka wasi washaman llankak runawan  
tupakrishka, chaypimi llankak runaka rupashka  
tantakunallata karashka, kipa chay llankak runaka,  
ñukaka kanwan alli yuyayta charishkallamantami  
yanapani nishkami.

Chay rukuku llankak runataka nishkashi:



Pichka pacha kakpi kanka utkashpami shuk kuskaman  
llukshishpa rina kanki, kaypika yapa tamyami urmakrin  
nishkami.



Chayta llankak runa chayta uyashpaka manarak pichka  
pacha kakkpillatakmi shuktak kuskaman llukshishpa rishka,  
pay rishka kipaka tutay punchami ninanta tamyashka nin.



Shina tamyapashka millay runakunapak wasikunata,  
chakrakunata, wiwakunata, yurakunatapashmi,



tamya yaku allpawan rumikunawan chapurishpaka  
tukuytami killpashpa sakishka nin.

Chay llaki tukushka kipa rukuku rikurishpaka. Apunchik yayami kay  
llakitaka rurashpa sakin nishkami.

Kay ñawpa rimayka imatatak yachachin:

**TUKUYKUNAWANMI ALLI KAWSAYTA CHARINA KANCHIK**

## Inti Raymi

En el mundo indígena andino, el Inti Raymi es la celebración más grande e importante del año, y se celebra el 21 de junio, en el solsticio de verano. Tradicionalmente, se hace esta celebración para dar gracias al sol, que da vida al mundo. Sin embargo, hoy existe un sincretismo cultural y una combinación religiosa de la cosmovisión Andina y el catolicismo. Por lo tanto, los nombres de San Pedro y San Juan provienen de los santos católicos.

Durante la celebración, las personas se mueven y bailan circularmente imitando la forma y la intensidad del Padre Sol, acompañados por diversos ritmos, cánticos o copias y versos que expresan la mitología de la cultura Andina.



En esta celebración entra el Aya Uma, quien es un enmascarado que acompaña a los aricuchicos en las festividades relacionadas con la cosecha.

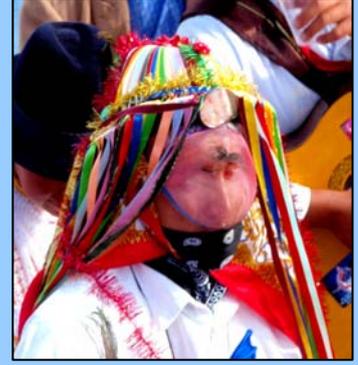
Antes de la celebración, las personas se bañan en una cascada para compactarse con los espíritus y adquirir el poder y habilidad necesaria para el combate ritual que protagonizaban en el pasado o, simplemente, para adquirir las energías necesarias para el extenuante baile. Esta actividad es un ritual que se realiza hasta la actualidad.

## Inti Raymi



Intiraymi shamushka shamushka  
Aswakuta karaway karaway  
Intiraymi shamushka shamushka  
Mutikuta karaway karaway  
Intiraymi shamushka shamushka  
Papakuta karaway karaway

Intiraymi shamushka shamushka  
Tushushpalla shamuni shamuni  
Intiraymi shamushka shamushka  
Takishpalla shamuni shamuni



## COPLA KICHWA

Karumantami shamuni  
Karumantami shamuni  
Kikinkuta yuyarishpa  
Kikinkuta yuyarishpa  
Huyashamari niwarkanki  
Huyashamari niwarkanki  
Maypita kanpak kuyay  
Maypita kanpak kuyay  
Kunanmari miniztini  
Kunanmari miniztini  
Karu llaktapi kashpa.  
Karu llaktapi kashpa.

Alkukuta watapanki  
Alkukuta watapanki  
Shinakullami shamuni.  
Shinakullami shamuni.  
Kalzunkuta llukchinkami  
Kalzunkuta llukchinkami  
Lulunkuta rikunkami  
Lulunkuta rikunkami  
Sikikuta kaninkami  
Sikikuta kaninkami

Kuyayllamari kashkanki  
Kuyayllamari kashkanki  
Charishpa mana kushkanki  
Charishpa mana kushkanki  
Chayka chayka macharkani  
Chayka chayka macharkani  
Ñuka machashka kipaka  
Ñuka machashka kipaka  
Shukta hapishpa rishkanki  
Shukta hapishpa rishkanki

Hawa urkumami llukshini.  
Hawa urkumami llukshini.  
Chiri razumi hapin.  
Chiri razumi hapin.  
Llaki llaki wakachinmi.  
Llaki llaki wakachinmi.  
Ñuka waska mutiyani  
Ñuka waska mutiyani

Yuyarinkichu kusaku  
Yuyarinkichu kusaku  
Ukllarispa rurashkata  
Ukllarispa rurashkata  
Kampa tsalata rikushpaka  
Kampa tsalata rikushpaka  
Tarak kulun rurarkanchik.  
Tarak kulun rurarkanchik.

Kaynamanta kunankaman  
Kaynamanta kunankaman  
Ayunasmi purini  
Ayunasmi purini  
Solo kampa muchitawa  
Desayunashka purini  
Solo kampa muchitawa  
Desayunashka purini.

Hakuyari rishunyari  
Karu ñantami charini  
Kinsa lomota muyushpa  
Ñuka cusa shuyanmi

## Tránsito Amaguaña

Tránsito Amaguaña es una líder que ha luchado por la defensa de los derechos humanos de los pueblos indígenas del Ecuador toda su vida. Vivía durante la época del sistema huasipungo, cuando los indígenas tenían que trabajar en las haciendas sin derechos a la tierra ni a la educación. Así conoció la explotación de los trabajadores indígenas, lo cual inspiró su larga lucha.

Ella nació el 19 de septiembre 1909 en Pesillo, en la parroquia Olmedo, en el cantón Cayambe. Era hija de Vicente Amaguaña y Mercedes Alba, quienes fueron trabajadores de la hacienda de Pesillo. Se casó muy joven, a los trece años, para evitar el maltrato de los patronos. Solo recibió unos pocos meses de educación formal, entonces se quedó analfabeta, y solo aprendió español cuando se involucró más formalmente en la lucha indígena.



Desde joven se relacionó con los incipientes movimientos indígenas y conoció a muchos de los líderes, como Dolores Cacuango, Jesús Gualavisí y Nela Martínez, decidiendo luchar junto a ellos. Participaba activamente en protestas, y participó en la creación de los primeros sindicatos agrícolas del país, además de la primera huelga de trabajadores agrícolas en Olmedo en 1931. Participó en la fundación de la Federación Ecuatoriana de Indios en 1944. En 1945, inició, junto a Dolores Cacuango, las primeras escuelas bilingües en el área de Cayambe, donde enseñaban español y kichwa, sin apoyo del gobierno.

También empezó a trabajar con el partido comunista, juntándose con los líderes mayores para seguir luchando por la eliminación de la explotación, del maltrato y del sufrimiento. Como una nueva líder joven, asumió la responsabilidad de representar al pueblo indígena en diferentes lugares, y participaba en la acción política que el Partido mantiene en el país y el exterior. En 1962, viajó al congreso de Moscú, en la Unión Soviética, representando a los indígenas del Ecuador. Cuando regresó en 1963, fue detenida y llevada al Penal García Moreno, acusada de tráfico de armas soviéticas. Ella mantuvo que no había traído “ni plata ni balas” pero fue reprimida, perseguida y encarcelada por cuatro meses y tres semanas.

Al salir de la cárcel, empezó de nuevo a organizar la gente, en particular con grandes levantamientos, pidiendo el derecho a la educación y a la tierra. En total, hizo 26 marchas a pie hacia a Quito en busca de un trato equitativo para el pueblo indígena.

Tránsito Amaguaña es la única de los grandes líderes indígenas de esa época que sigue viviendo. Ella vive con su nuera Guillermina Cerón, la esposa de su hijo Daniel quien falleció hace unos 25 años, en la comunidad La Chimba en el cantón Cayambe, y este año cumplirá cien años. Es importante recordar lo que ha hecho para su pueblo y su país.

A pesar de que en la sociedad ecuatoriana aún no hay igualdad, es necesario reconocer que las condiciones del pueblo indígena ecuatoriana han cambiado mucho, y que hoy cuentan con el derecho a la educación, a la tierra y a su propio idioma. Estos cambios, y la obtención de estos derechos humanos, en buena parte son gracias a la lucha de los pueblos indígenas y de sus líderes como Tránsito Amaguaña.

***“Yo he gritado en castellano y luego en kichwa:  
Que la ley sea justa para blancos, para ricos,  
para pobres. Que no pongan a un lado al indio,  
que trabajemos cariñosamente para vivir así.  
Comunista es comunidad, no revolución. ¿Por  
qué vamos a pelear? Que tengamos amistad,  
entre blancos y runas, hay que trabajar.”***



Foto: Pueblo Kayambi

## **Bibliografía**

Agualongo, J. et al., (1996), Ñucanchic Causaimanta Yachaicuna 3: Antisuyu – Punasuyu, Cuarta Edición, DINEIB, Quito.

Alba, Elizabeth; Puga, Anibal y Guaña, Pablo (2005) *Mama Tránsito, Vida y Lucha*. CODENPE, Native, Quito.

Catta Q., P. Javier, (1994), *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Tercera edición, Abya-Yala, Quito.

Conejo, Alberto, (2005), *Kuri Shimi: Kichwa Funcional Activo para Hispano Hablantes*, DINEIB y P.EBI, Efecto Gráfico.

Goetschel, Ana María, (2006), *Orígenes del Feminismo en el Ecuador*, Antología, FLACSO, Quito.

Guanoluisa, C., (2000), Ñucapac Punta Mushuc Shimiyuc Camu, DINEIB – Proyecto Matabite, Editorial Parra, Quito.

Medina, B., et al., (2007), *Yachaypak Kukayu, kichwa shimi*. Ministerio de educación Ecuador, DINSE, Quito.

Miño Grijalva, Cecilia, (2006), *Tránsito Amaguaña: Heroína India*, Banco Central del Ecuador, Quito.

Quilo, Néstor () *Cosmovisión, arte y música del pueblo kichwa Kayambi*, Fundación Kawsay, NINA Comunicaciones, Quito.

Vásquez S., P. Víctor, (1992), *Aprendamos Quichua: Runa Shimita Yachacushun*, Segunda edición, Abya-Yala, Quito.

Yanatalema, B. & Yánez, F., (1999), *Yupaikunata Pukllashpa Yachashun*, DINEIB, Efecto Gráfico, Quito.